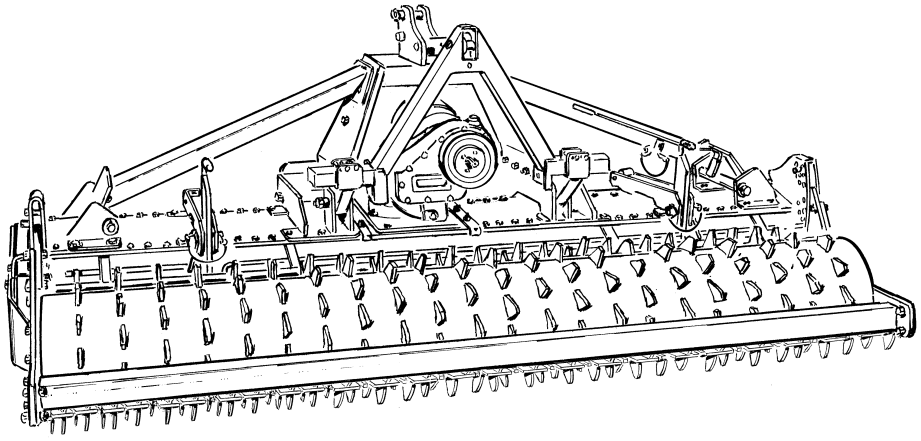


300 • 14		400 • 20		
300 • 17	350 • 17	400 • 26	450 • 26	
300 • 26		400 • 28	450 • 28	600.28

Notice Originale
Manuale d'uso Originale
Manual de utilización Original

CULTILINE HR

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEGGERE ATTENTAMENTE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA
LEA ATENTAMENTE ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA

Réf: 400 368-07 - FR-IT-ES / HR

Sulky Burel
BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Caro Cliente

Estimado Usuario

Cher Client,

Vous avez choisi la herse rotative cultiline, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre herse rotative, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre herse,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président

IT

Caro Cliente,

La ringraziamo per avere scelto l'erpice rotante Cultiline e per la fiducia dimostrata nei nostri prodotti.

Per un corretto utilizzo dell'erpice rotante e per usufruire pienamente di tutte le sue capacità, si raccomanda di leggere attentamente questo manuale d'uso.

Basandosi sulla Sua esperienza, non esiti a comunicarci osservazioni e suggerimenti utili per migliorare i nostri prodotti.

La preghiamo di rispedirci il buono di Garanzia compilato.

AugurandoLe un buon utilizzo dell'erpice,

Le porgiamo i nostri più distinti saluti.

J. BUREL
Presidente

ES

Estimado Cliente,

Ha elegido usted la grada rotativa cutiline, y le agradecemos la confianza depositada en nuestra maquinaria.

Para una correcta utilización, y para aprovechar todas las capacidades de la grada rotativa, le recomendamos que lea atentamente este manual.

Basándose en su experiencia, no dude en comunicarnos sus observaciones y sugerencias, que son siempre útiles para mejorar nuestros productos.

Le rogamos que nos envíe el bono de Garantía debidamente cumplimentado.

Deseándole un buen uso de su grada,

reciba, Estimado Cliente, un cordial saludo.

J. BUREL
Presidente

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « MACHINES » 2006/42/CE.
Secondo l'allegato 2, parte 1, punto A della direttiva « macchine » 2006/42/CE.
Según el anexo 2, parte 1, punto A de la directiva « máquinas » 2006/42/CE.

Déclaration de Conformité
Dichiarazione di Conformità
Declaración de Conformidad

CE

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE :
NOME DEL COSTRUTTORE E INDIRIZZO:
NOMBRE DEL FABRICANTE Y DIRECCIÓN:

SULKY-BUREL

BP 92111
35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE :
NOME DELLA PERSONA AUTORIZZATA A COSTITUIRE IL FASCICOLO TECNICO, E INDIRIZZO:
NOMBRE DE LA PERSONA AUTORIZADA PARA CONSTITUIR EL DOCUMENTO TÉCNICO Y DIRECCIÓN:

JACQUES BUREL

BP 92111
35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

DESCRIPTION DE LA MACHINE :
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA:
DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA:

HERSE ROTATIVE
ERPICE ROTANTE
GRADA ROTATIVA

TYPE :
TIPO:
TIPO:

CULTILINE HR

NUMÉRO DE SÉRIE :
NUMERO DI SERIE:
NÚMERO DE SERIE:

ACCESSOIRES :
ACCESSORI:
ACCESORIOS:

FR

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES SUIVANTES :
DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

IT

LA MACCHINA È CONFORME ALLE RELATIVE DISPOSIZIONI DELLA DIRETTIVA « MACCHINE » 2006-42 CE

LA MACCHINA È CONFORME ALLE DISPOSIZIONI DELLE ALTRE SEGUENTI DIRETTIVE:
DIRETTIVA CEM 2004/108/CE

ES

LA MÁQUINA ESTÁ EN CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES PERTINENTES DE LA DIRECTIVA « MÁQUINAS » 2006-42 CE

LA MÁQUINA ESTÁ EN CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES DE LAS DIRECTIVAS SIGUIENTES:
DIRECTIVA CEM 2004 / 108 / CE

Fait à Châteaubourg : Décembre 2009
Châteaubourg, dicembre 2009
Hecho en Châteaubourg : Diciembre de 2009

Signé :
Firma:
Firmado :

J. BUREL
Président
Presidente
Presidente

Prescriptions de sécurité

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

- ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***
- ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***
- ***Le constructeur décline toutes responsabilités en cas d'utilisations non conformes aux recommandations faites dans la notice.***
- ***L'utilisateur doit respecter les règles générales d'hygiène et de sécurité, ainsi que les recommandations des caisses mutuelles d'assurance agricole.***
- ***Nos conseils et règles ne sont pas limitatifs.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés (même légèrement), doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (dents, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein à main et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine dans la cas ou la trémie du semoir est remplie*
29 - *Pour l'utilisation de moyen de levage (palan, câble ...) il est nécessaire de désaccoupler le semoir de la herse et de les manipuler séparément*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

*Les **Herses Rotatives** ne doivent être utilisées que pour les travaux pour lesquels elles ont été conçues (semis en labour ou pseudo-labour).*
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
La Herse ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*

6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Ne jamais embrayer la prise de force lorsque le moteur du tracteur est coupé.*
11 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
12 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
13 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
14 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
15 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

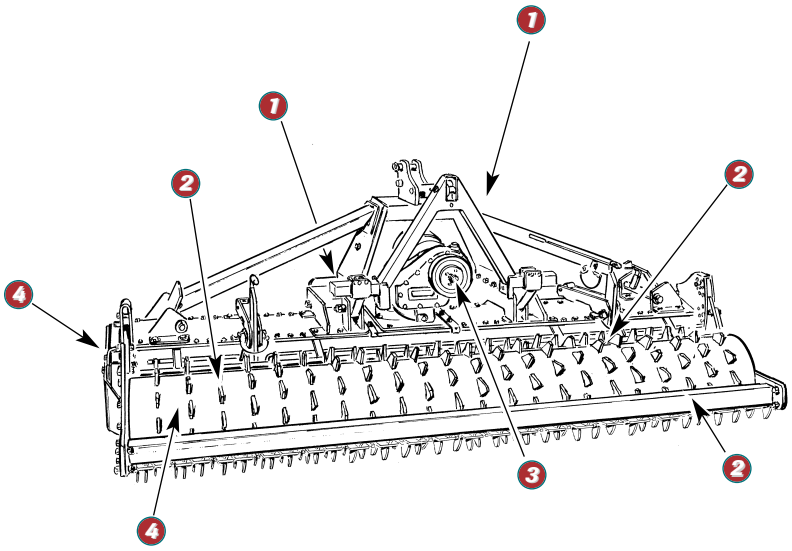
1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler régulièrement les flexibles hydrauliques. Les flexibles endommagés ou usés doivent être immédiatement remplacés.*
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Risques possibles de brûlure des mains lors des changements de pignons de la boîte de vitesses (lorsque cette opération est nécessaire). Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement (y compris l'élimination de déchets végétaux ou pierres), il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée du tracteur.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc,) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Risque d'écrasement attelage + attelage semoir*
2. *Ne pas stationner sur la herse*
3. *Arbre en rotation*
4. *Pièces en mouvement*



Istruzioni di sicurezza

Rischio d'incidenti

Rischio di danni alla macchina

Per semplificare il lavoro

- ***Questi simboli sono utilizzati nel presente manuale quando le raccomandazioni riguardano la Sua sicurezza, quella degli altri oppure il corretto funzionamento della macchina.***
- ***E' indispensabile comunicare queste raccomandazioni a tutte le persone che usano la macchina.***
- ***Il produttore declina ogni responsabilità in caso di utilizzo non conforme alle raccomandazioni del manuale d'uso.***
- ***L'utente deve rispettare le regole generali d'igiene e sicurezza, nonché le raccomandazioni date dalle società mutue agricole di assicurazione.***
- ***I nostri consigli e le nostre regole non sono limitativi.***

ISTRUZIONI GENERALI DI SICUREZZA

Prima di ogni utilizzo e messa in servizio dell'insieme trattore-macchina, accertarsi che quest'ultimo sia conforme alla normativa sulla sicurezza nel lavoro e alle disposizioni del Codice Stradale.

GENERALITA

1 - *Oltre alle istruzioni contenute nel presente manuale, rispettare la legislazione relativa alle istruzioni di sicurezza e di prevenzione degli incidenti.*
2 - *Le avvertenze apposte sulla macchina danno delle indicazioni sulle misure di sicurezza da osservare e contribuiscono ad evitare gli incidenti.*
3 - *Quando la macchina circola sulla pubblica via, rispettare le regole del Codice Stradale.*
4 - *Prima d'iniziare il lavoro, l'utente deve familiarizzarsi con gli organi di comando e di manovra della macchina e con le loro rispettive funzioni.. Durante la fase di lavoro, sarà troppo tardi per farlo.*
5 - *L'utente deve evitare d'indossare indumenti larghi che potrebbero rimanere incastrati nei pezzi in movimento.*
6 - *Si raccomanda di usare un trattore con cabina o maniglia di sicurezza, conforme alle norme in vigore.*
7 - *Prima di mettere in moto la macchina e d'iniziare il lavoro, controllare che non vi sia nessuno nelle vicinanze (bambini!). Controllare che la visibilità sia sufficiente!. Allontanare le persone o gli animali dalla zona pericolosa intorno alla macchina (proiezioni!).*
8 - *E' severamente vietato trasportare persone o animali durante il lavoro o durante gli spostamenti.*
9 - *L'accoppiamento della macchina e del trattore deve essere effettuato soltanto negli appositi punti di attacco, conformemente alle norme di sicurezza in vigore.*
10 - *Si consiglia la massima prudenza durante l'attacco della macchina al trattore e al momento dello sganciamento!.*
11 - *Prima di attaccare la macchina, accertarsi che lo zavorramento dell'assale anteriore del trattore sia sufficiente. L'installazione dei pesi per lo zavorramento deve essere effettuata sugli appositi supporti, conformemente alle istruzioni del produttore del trattore.*
12 - *Rispettare il carico massimo sull'assale e il peso totale autorizzato per il carico durante il trasporto.*
13 - *Sulla pubblica via, rispettare le dimensioni massime autorizzate.*
14 - *Prima di immettersi sulla pubblica via, controllare l'installazione e il corretto funzionamento dei dispositivi di protezione e dei meccanismi di segnaletica (fari, riflettori, ecc.) richiesti dalla legge.*
15 - *Tutti i comandi a distanza (corda, cavo, tirante, tubo flessibile, ecc.) devono essere posizionati in modo da non richiedere una manovra che potrebbe provocare un incidente o dei danni.*
16 - *Prima di immettersi sulla pubblica via, mettere la macchina in posizione di trasporto, conformemente alle indicazioni del produttore.*
17 - *Non lasciare mai il posto di guida quando il trattore è in moto.*
18 - *La velocità e il tipo di guida devono essere sempre adatti al terreno, alla strada e al sentiero. In qualsiasi circostanza, evitare i cambiamenti di direzione repentini.*
19 - *La precisione della direzione, l'aderenza del trattore, la tenuta di strada e l'efficacia dei dispositivi di frenata sono influenzati dai seguenti fattori: peso e tipo di macchina attaccata, zavorramento dell'assale anteriore, condizioni del terreno o della strada. E' indispensabile quindi rispettare le regole di prudenza adatte ad ogni situazione.*
20 - *Essere ancora più prudenti nelle curve tenendo conto delle sporgenze, della lunghezza, dell'altezza e del peso della macchina o del rimorchio attaccato.*
21 - *Prima di usare la macchina, accertarsi che tutti i dispositivi di protezione siano installati e in buone condizioni. I dispositivi di protezione danneggiati devono essere sostituiti subito.*
22 - *Prima di usare la macchina, controllare il serraggio delle viti e dei dadi, in particolare di quelli che fissano gli attrezzi (dischi, pallet, deflettori, ecc.). Se necessario, stringerli di nuovo.*
23 - *Non sostare nella zona di manovra della macchina.*
24 - *Attenzione! Ci possono essere zone di schiacciamento e di taglio sugli organi comandati a distanza, soprattutto su quelli asserviti idraulicamente.*
25 - *Prima di scendere dal trattore, o prima di qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore, togliere la chiave di contatto e aspettare l'arresto completo di tutti i pezzi in movimento.*
26 - *Non sostare fra il trattore e la macchina senza avere inserito prima il freno di sosta e/o avere messo degli spessori sotto le ruote.*
27 - *Prima d'intervenire sulla macchina, accertarsi che quest'ultima non possa mettersi in moto incidentalmente.*
28 - *Non utilizzare mai l'anello di sollevamento per sollevare la macchina quando la tramoggia della seminatrice è piena*
29 - *Per l'impiego dell'attrezzo di sollevamento (paranco, cavo, ecc.) è necessario staccare la seminatrice dall'erpice e manipolarli separatamente.*

UTILIZZO CONFORME DELLA MACCHINA

Gli Erpici Rotanti *devono essere utilizzati soltanto per effettuare i lavori per i quali sono stati progettati (semina durante l'aratura o la pseudo-aratura).*
Il Distributore deve essere utilizzato soltanto per effettuare i lavori per i quali è stato progettato.
In caso di danno dovuto ad un uso della macchina non conforme alle applicazioni specificate dal produttore, quest'ultimo declina ogni responsabilità.
Qualsiasi utilizzo della macchina diverso da quello previsto in origine, sarà a rischio e pericolo esclusivo dell'utente.
L'utilizzo conforme della macchina comprende anche:
- il rispetto delle istruzioni d'uso, di manutenzione routinaria e di manutenzione date dal produttore;
- l'uso esclusivo di pezzi di ricambio, equipaggiamenti e accessori originali o consigliati dal produttore.
Il Distributore deve essere usato, manutenzionato e riparato soltanto da personale competente, che conosce le caratteristiche e le modalità d'uso della macchina. Questo personale deve essere informato anche dei pericoli ai quali potrebbe essere esposto.
L'utente deve rispettare scrupolosamente la normativa in vigore riguardo:
- alla prevenzione degli incidenti,
- alla sicurezza sul lavoro (Codice del Lavoro),
- alla circolazione sulla pubblica via (Codice Stradale).
L'utente deve inoltre osservare scrupolosamente le avvertenze apposte sulla macchina.
Qualsiasi modifica della macchina realizzata dall'utente o da qualsivoglia persona senza l'accordo scritto e preliminare del produttore, metterà in causa la responsabilità del proprietario del materiale modificato.

ATTACCO

1 - *Durante le fasi di attacco e di sganciamento, controllare che l'asse di bloccaggio dell'asta di sostegno sia correttamente bloccata.*

2 - *Al momento dell'aggancio della macchina all'attacco 3 punti del trattore, controllare che i diametri di chiodi e perni corrispondano al diametro dei giunti a sfera del trattore.*
3 - *Attenzione! Nella zona dell'attacco 3 punti, c'è il rischio di schiacciamento e di taglio!*
4 - *Non restare tra il trattore e la macchina durante la manovra della leva di comando esterna del sollevamento.*
5 - *Durante il trasporto la macchine deve essere fissata con tiranti per evitare oscillazioni e spostamenti laterali.*
6 - *Durante il trasporto della macchina in posizione sollevata, bloccare la leva di comando del sollevamento.*

ORGANI DI TRASMISSIONE

(Prese di forza e alberi di trasmissione cardanica)
1 - *Usare gli alberi a trasmissione cardanica forniti con la macchina o consigliati dal produttore.*
2 - *I dispositivi di protezione delle prese di forza e degli alberi di trasmissione cardanica devono essere sempre installati e in buone condizioni.*
3 - *Controllare che i tubi degli alberi di trasmissione cardanica siano correttamente coperti sia in posizione di lavoro che in posizione di trasporto.*
4 - *Prima di collegare o di scollegare un albero di trasmissione cardanica, disinnestare la presa di forza, spegnere il motore e togliere la chiave di contatto.*
5 - *Se l'albero di trasmissione cardanica primario possiede un limitatore di coppia o una ruota libera, questi ultimi devono essere imperativamente montati sulla presa di forza della macchina.*
6 - *Controllare sempre che il montaggio e il bloccaggio degli alberi di trasmissione cardanica siano corretti.*
7 - *Controllare sempre che i dispositivi di protezione degli alberi a trasmissione cardanica siano immobilizzati durante la rotazione mediante le apposite catene.*
8 - *Prima di innestare la presa di forza, accertarsi che il regime scelto e il senso di rotazione della presa di forza siano conformi alle prescrizioni del produttore.*
9 - *Prima di innestare la presa di forza, accertarsi che nessuno (persona o animale) si trovi vicino alla macchina.*
10 - *Disinnestare la presa di forza quando i limiti dell'angolo dell'albero di trasmissione cardanica prescritti dal produttore rischiano di essere superati.*
11 - *Attenzione! Dopo avere disinnestato la presa di forza, gli elementi in movimento possono girare ancora per pochi istanti. Non avvicinarsi prima della loro immobilizzazione totale.*
12 - *Durante la rimozione della macchina, fare poggiare gli alberi di trasmissione cardanica sugli appositi supporti.*
13 - *Dopo avere scollegato l'albero di trasmissione cardanica dalla presa di forza del trattore, quest'ultima deve essere coperta con il relativo cappuccio di protezione.*
14 - *I dispositivi di protezione della presa di forza e degli alberi di trasmissione cardanica danneggiati devono essere sostituiti subito.*

CIRCUITO IDRAULICO

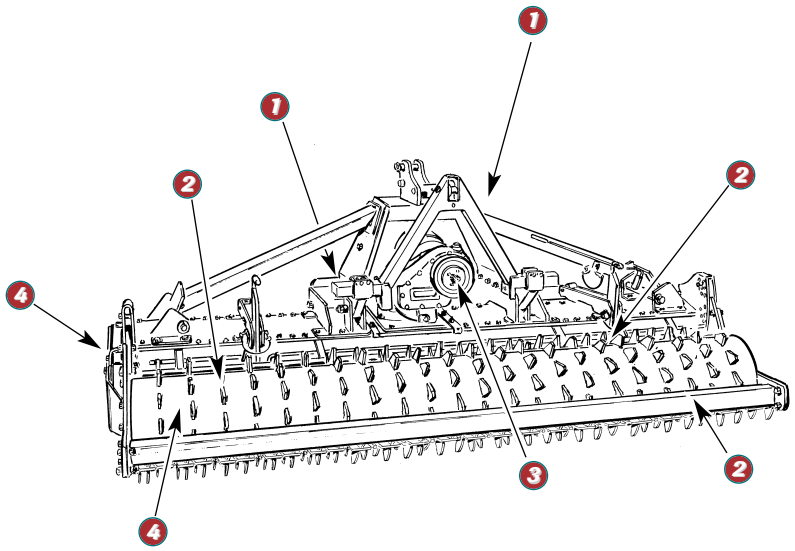
1 - *Attenzione! Il circuito idraulico è sotto pressione.*
2 - *Durante il montaggio dei martinetti e dei motori idraulici, controllare attentamente il corretto collegamento dei circuiti, conformemente alle direttive del produttore.*
3 - *Prima di collegare un tubo flessibile al circuito idraulico del trattore, accertarsi che i circuiti posti dalla parte del trattore e dalla parte della macchina non siano sotto pressione.*
4 - *Si raccomanda all'utente della macchina di rispettare le marcature d'identificazione sui raccordi idraulici fra il trattore e la macchina per evitare errori di collegamento. Attenzione! C'è il rischio d'intervertire le funzioni (per esempio: sollevare/abbassare).*
5 - *Controllare una volta l'anno i tubi flessibili idraulici:*
. Deterioramento della parte esterna
. Porosità della parte esterna
. Deformazione senza pressione e con pressione
. Condizioni dei raccordi e delle guarnizioni
La durata massima dei tubi flessibili è di 6 anni. Per la sostituzione dei tubi flessibili, usare tubi aventi le caratteristiche e le qualità prescritte dal produttore della macchina.
6 - *Se viene constatata una perdita, prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare incidenti.*
7 - *I liquidi sotto pressione, soprattutto l'olio del circuito idraulico, possono perforare la pelle e causare gravi lesioni!. In caso di lesioni, consultare subito un medico!. Pericolo di infezioni!.*
8 - *Prima d'intervenire sul circuito idraulico, abbassare la macchina, togliere la pressione dal circuito, spegnere il motore e togliere la chiave di contatto.*

MANUTENZIONE ROUTINARIA

1 - *Prima di effettuare dei lavori di manutenzione, manutenzione routinaria o riparazione, e in caso di guasti o di anomalie di funzionamento, la presa di forza deve essere imperativamente disinnestata, il motore spento e la chiave di contatto tolta.*
2 - *Controllare regolarmente il serraggio delle viti e dei dadi. Se necessario, stringerli di nuovo!.*
3 - *Prima di effettuare dei lavori di manutenzione routinaria su una macchina sollevata, puntellare quest'ultima usando un mezzo appropriato.*
4 - *Per sostituire un pezzo da lavoro (pala per i distributori o vomere per le seminatrici), mettere i guanti di protezione e usare soltanto un utensile appropriato.*
5 - *Per proteggere l'ambiente, è vietato gettare o versare l'olio, il grasso e i filtri di qualsiasi tipo. Portarli presso le aziende specializzate nel recupero di questo tipo di prodotti.*
6 - *Prima d'intervenire sul circuito elettrico, togliere la corrente.*
7 - *I dispositivi di protezione che possono usurarsi devono essere controllati regolarmente. Sostituirli subito se sono danneggiati.*
8 - *I pezzi di ricambio devono essere conformi alle norme e alle caratteristiche definite dal produttore. Usare esclusivamente i pezzi di ricambio Sulky!*
9 - *Prima di effettuare dei lavori di saldatura elettrica sul trattore o sulla macchina attaccata, scollegare i cavi dell'alternatore e della batteria.*
10 - *Non innestare mai la presa di forza quando il motore del trattore è spento.*

PERICOLO

1. *Rischio di schiacciamento attacco + attacco seminatrice*
2. *Non sostare sull'erpice*
3. *Albero in rotazione*
4. *Pezzi in movimento*



Prescripciones de seguridad

Riesgo de accidente

Riesgo de dañar la máquina

Facilitar el trabajo

- ***Estos símbolos se utilizan en este manual cada vez que se dan recomendaciones relativas a su seguridad, la de los demás o para el buen funcionamiento de la máquina.***
- ***Transmita imperativamente estas recomendaciones a todo usuario de la máquina.***
- ***El fabricante declina toda responsabilidad en caso de utilización no conforme con las recomendaciones hechas en este manual.***
- ***El usuario debe respetar las reglas generales de higiene y seguridad, así como las recomendaciones de las Cajas mutuas de seguros agrícolas.***
- ***Nuestros consejos y reglas no son restrictivos.***

PRESCRIPCIONES GENERALES DE SEGURIDAD

Antes de cada utilización y puesta en servicio del conjunto tractor-máquina, compruebe su conformidad con la normativa en materia de seguridad del trabajo y con las disposiciones del Código de Circulación.

GENERALIDADES

1 - *Respete, además de las instrucciones que figuran en este manual, la legislación relativa a las prescripciones de seguridad y de prevención de accidentes.*
2 – *Las advertencias que figuran en la máquina proporcionan indicaciones sobre las medidas de seguridad que hay que respetar y contribuyen a evitar accidentes.*
3 – *Cuando se circule por la vía pública, respete las prescripciones del Código de Circulación.*
4 – *Antes de comenzar el trabajo, el usuario deberá familiarizarse obligatoriamente con los órganos de mando y de maniobra de la máquina y sus funciones respectivas. Durante el trabajo, será demasiado tarde para hacerlo.*
5 – *El usuario debe evitar llevar prendas sueltas que pudieran ser enganchadas por elementos en movimiento.*
6 – *Se recomienda utilizar un tractor equipado con cabina o arco de seguridad, conforme a la normativa en vigor.*
7 – *Antes de la puesta en marcha de la máquina y el comienzo de los trabajos, controle las cercanías inmediatas (iniños!).*
¡Cerciórese de que dispone de visibilidad suficiente! Mantenga a toda persona o animal alejados de la zona de peligro de la máquina (¡proyecciones!).
8 – *Está estrictamente prohibido transportar personas o animales en la máquina durante el trabajo o los desplazamientos.*
9 – *El acoplamiento de la máquina al tractor sólo debe realizarse en los puntos de enganche previstos con este objeto, de conformidad con las normas de seguridad en vigor.*
10 – *¡Es de suma importancia ser prudente durante el enganche de la máquina al tractor y en su desacoplamiento!*
11 – *Antes de enganchar la máquina, es conveniente asegurarse de que el lastrado del eje delantero del tractor es suficiente. La colocación de las masas de lastrado debe realizarse sobre los soportes previstos con este objeto, de conformidad con las prescripciones del fabricante del tractor.*
12 – *Respete la carga máxima en el eje y el peso total rodante autorizado en carga.*
13 – *Respete el gálibo máximo en la vía pública.*
14 – *Antes de entrar en la vía pública, compruebe la colocación y el buen funcionamiento de los protectores y dispositivos de señalización (luminosos, reflectantes…) exigidos por la ley.*
15 – *Todos los mandos a distancia (cuerda, cable, varilla, flexible…) deben ser colocados de forma que no puedan provocar accidentalmente una maniobra que genere riesgo de accidentes o daños.*
16 – *Antes de entrar en la vía pública, colocar la máquina en posición de transporte, de conformidad con las indicaciones del fabricante.*
17 – *No abandone nunca el puesto de conducción cuando el tractor está en marcha.*
18 – *La velocidad y el modo de conducción siempre se deben adaptar al terreno, carreteras y caminos. En todas las circunstancias, evite los cambios bruscos de dirección.*
19 - *La precisión de la dirección, la adherencia del tractor, la estabilidad en carretera y la eficacia de los dispositivos de frenado dependen de factores como: peso y naturaleza de la máquina enganchada, lastrado del eje delantero, estado del terreno o de la calzada. Por tanto, es imperativo respetar las reglas de prudencia dictadas por cada situación.*
20 – *Redoble la prudencia en las curvas, teniendo en cuenta el voladizo, la longitud, la altura y el peso de la máquina o del remolque enganchado.*
21 – *Antes de cualquier utilización de la máquina, compruebe que todos los dispositivos de protección están instalados y en buen estado. Los protectores deteriorados (incluso ligeramente), deben reemplazarse inmediatamente.*
22 – *Antes de utilizar la máquina, controle el apriete de los tornillos y tuercas, en particular los que fijan las herramientas (dientes, deflectores…). Apriételos si es necesario.*
23 – *No estacionar en la zona de maniobra de la máquina.*
24 - *¡Atención! Pueden existir zonas de aplastamiento y de cizallamiento en los órganos dirigidos a distancia, especialmente los asistidos hidráulicamente.*
25 – *Antes de bajar del tractor, o previamente a cualquier intervención en la máquina, apagar el motor, retirar la llave de contacto y esperar a que se paren completamente todas las piezas en movimiento.*
26 – *No se sitúe entre el tractor y la máquina sin haber apretado previamente el freno de mano y haber colocado calces bajo las ruedas.*
27 – *Antes de cualquier intervención en la máquina, cerciórese de que no puede ponerse en marcha accidentalmente.*
28 – *No utilice el anillo de elevación para levantar la máquina cuando la tolva de la sembradora esté llena.*
29 - *Para la utilización del útil de elevación (polipasto, cable...) es necesario desacoplar la sembradora de la grada y manipularlas por separado.*

UTILIZACIÓN CONFORME DE LA MÁQUINA

Las Gradas Rotativas *deben ser utilizadas sólamente para los trabajos para los que han sido diseñadas (siembra bajo laboreo o labor superficial).*
En caso de deterioro debido a la utilización de la máquina fuera del marco de las aplicaciones especificadas por el fabricante, éste último queda exento de toda responsabilidad.
Toda extrapolación del destino original de la máquina se realizará por cuenta y riesgo del usuario.
La utilización conforme de la máquina también implica:
- el respeto de las prescripciones de utilización, mantenimiento y conservación dictadas por el fabricante,
- la utilización exclusiva de piezas de recambio, equipamientos y accesorios originales o recomendados por el fabricante.
La Grada sólo debe ser utilizada, mantenida y reparada por personas competentes, familiarizadas con las características y modos de utilización de la máquina. Estas personas también deben ser informadas de los peligros a los que podrían exponerse.
El usuario debe respetar escrupulosamente la normativa en vigor en materia de:
- prevención contra accidentes,
- seguridad del trabajo (Código del Trabajo),
- circulación por la vía pública ((Código de Circulación).
- También tiene la obligación de respetar estrictamente las advertencias que figuran en la máquina.
- Toda modificación de la máquina efectuada por el usuario o por cualquier otra persona, sin el acuerdo previo y por escrito del fabricante, comprometerá la responsabilidad del propietario del material modificado.

ENGANCHE

1 - *Durante el enganche de la máquina al tractor o en el desenganche, poner la palanca de mando del elevador hidráulico en una posición tal que no pueda ponerse en marcha el elevador de forma repentina.*
2 - *Durante el enganche de la máquina al elevador de 3 puntos del tractor, comprobar que los diámetros de los husillos o ejes corresponden al diámetro de las rótulas del tractor.*
3 - *¡Atención! ¡En la zona de elevación de 3 puntos, existe riesgo de aplastamiento y de cortes!*
4 – *Durante la maniobra de la palanca de mando exterior de elevación, no permanezca entre el tractor y la máquina.*
5 – *La máquina debe estabilizarse durante el transporte con bandas de fijación del elevador para evitar vibraciones y desplazamientos laterales.*

6 – *Durante el transporte de la máquina en posición levantada, bloquear la palanca de mando del elevador.*

ÓRGANOS DE ANIMACIÓN

(Tomas de fuerza y árboles de transmisión de cardanes)
1 – *Utilice exclusivamente los árboles de transmisión de cardanes suministrados con la máquina o recomendados por el fabricante.*
2 - *Los protectores de las tomas de fuerza y de los árboles de transmisión de cardanes siempre deben estar instalados y en buen estado.*
3 – *Compruebe que los tubos de los árboles de transmisión de cardanes están bien cubiertos, tanto en posición de trabajo como en posición de transporte.*
4 – *Antes de conectar o desconectar un árbol de transmisión de cardanes, desembrague la toma de fuerza, detener el motor del tractor y retirar la llave de contacto.*
5 - *Si el árbol de transmisión de cardanes primario está equipado con un limitador de par o una rueda libre, éstos deber montarse imperativamente en la toma de fuerza de la máquina.*
6 – *Compruebe que los árboles de transmisión de cardanes están bien montados y bloqueados.*
7 - *Compruebe siempre que los protectores de los árboles de transmisión de cardanes están inmobilizados en rotación por medio de las cadenas previstas con este objeto.*
8 – *Antes de embragar la toma de fuerza, compruebe que el régimen seleccionado y el sentido de rotación de la toma de fuerza son conformes a las prescripciones del fabricante.*
9 – *Antes de embragar la toma de fuerza, compruebe que no hay ninguna persona o animal cerca de la máquina.*
10 - *No embragar nunca la toma de fuerza cuando el motor del tractor esté apagado.*
11 – *Desembrague la toma de fuerza cuando se corra el riesgo de sobrepasar los límites del ángulo del árbol de transmisión de cardanes recomendados por el fabricante.*
12 - *¡Atención! Después de desembragar la toma de fuerza, los elementos en movimiento pueden seguir girando unos instantes. No se acerque a ellos antes de que se inmovilicen totalmente.*
13 – *Durante el desmontaje de la máquina, haga que los árboles de transmisión de cardanes se apoyen sobre los soportes previstos con este objeto.*
14 – *Después de haber desconectado el árbol de transmisión de cardanes de la toma de fuerza del tractor, ésta última debe ser tapada con su capuchón protector.*
15 – *Los protectores de las tomas de fuerza y de los árboles de transmisión de cardanes deteriorados deben cambiarse inmediatamente.*

CIRCUITO HIDRÁULICO

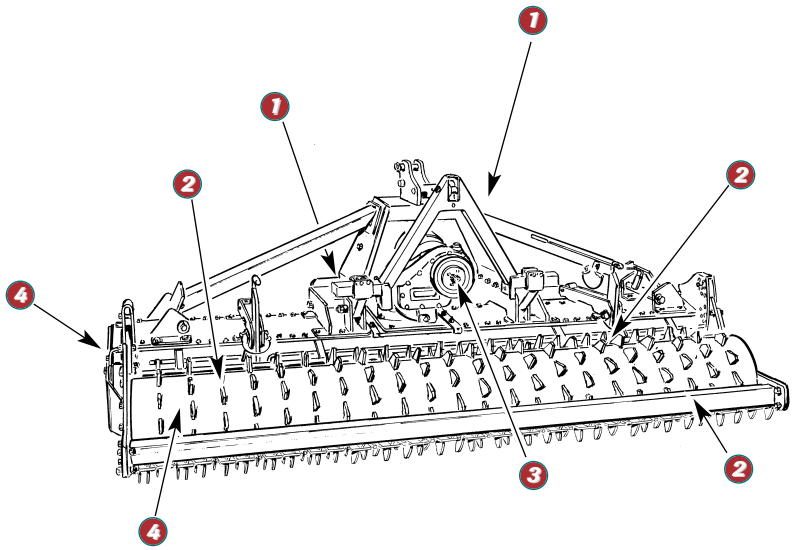
1 - *¡Atención! El circuito hidráulico está a presión.*
2 – *Durante el montaje de cilindros o motores hidráulicos, preste mucha atención a conectar correctamente los circuitos, de conformidad con las indicaciones del fabricante.*
3 – *Antes de conectar un flexible al circuito hidráulico del tractor, asegúrese de que los circuitos por el lado del tractor y por el lado de la máquina no están a presión.*
4 – *Se recomienda encarecidamente que el usuario de la máquina respete las indicaciones de identificación que figuran en los racores hidráulicos entre el tractor y la máquina para evitar errores de conexión. ¡Atención! Existe riesgo de inversión de las funciones (por ejemplo, levantar/bajar).*
5 - *Controlar regularmente los flexibles hidráulicos. Los flexibles dañados o desgastados deben ser reemplazados inmediatamente.*
La duración máxima de utilización de los flexibles es de 6 años. Al reemplazarlos, utilizar flexibles con las características y calidades recomendadas por el fabricante de la máquina.
6 – *Cuando se localice una fuga, se deberán tomar todas las precauciones para evitar accidentes.*
7 - *Existen riesgos de quemaduras de las manos al cambiar los piñones de la caja de cambios (cuando esta operación es necesaria).*
¡Todo líquido a presión, en particular el aceite del circuito hidráulico, puede perforar la piel y ocasionar graves heridas! En caso de herida, consulte inmediatamente a un médico. ¡Existe peligro de infección!
8 – *Antes de cualquier intervención en el circuito hidráulico, bajar la máquina, poner el circuito fuera de presión, detener el motor del tractor y retirar la llave de contacto.*

MANTENIMIENTO

1 – *Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento, conservación o reparación, así como cuando se busque el origen de una avería o de un incidente de funcionamiento (incluyendo la eliminación de residuos vegetales o piedras), es imperativo desembragar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.*
2 – *Controle regularmente el ajuste de los tornillos y tuercas. Apriételos si es necesario.*
3 – *Antes de efectuar trabajos de mantenimiento en la máquina en posición levantada, apuntalarla con un medio apropiado.*
4 – *Al reemplazar una pieza de trabajo, póngase guantes de protección y utilice únicamente herramientas apropiadas.*
5 – *Para la protección del medio ambiente, se prohibe tirar o verter los aceites, grasas y filtros de todo tipo. Entréguelos a empresas especializadas en su recuperación.*
6 – *Antes de cualquier intervención en el circuito eléctrico, desconecte la fuente de energía.*
7 – *Los dispositivos de protección que puedan estar expuestos a un desgaste deben ser controlados con regularidad. Cámbielos inmediatamente si están deteriorados.*
8 – *Las piezas de recambio deben responder a las normas y características definidas por el constructor. ¡Utilice únicamente piezas de recambio Sulky!*
9 – *Antes de efectuar trabajos de soldadura eléctrica en el tractor o la máquina enganchada, desconecte los cables del alternador y de la batería.*
10 – *Las reparaciones que afecten a los órganos en tensión o a presión (muelles, acumuladores de presión, etc,) requieren una cualificación suficiente y herramientas específicas. Por tanto, sólo deben ser efectuadas por personal cualificado.*

PELIGRO

1. *Riesgo de aplastamiento con enganche + enganche sembradora*
2. *No estacionar en la grada*
3. *Árbol en rotación*
4. *Piezas en movimiento*



Français SOMMAIRE

Pages ATTELAGE

12	• A	Préparation de la machine
12-13	• B	Manutention
14-15	• C	Contrôle tracteur
20-21	• D	Attelage au tracteur
20-21	• E	Repliage modèle . 28
22-25	• F	Attelage du semoir

Pages TRANSMISSION

26-29	• A	Transmission à cardan
30-31	• B	Transmission de la turbine
32-33	• C	Choix du régime des rotors
34-35	• D	Réglage du régime de rotation

Pages MISE EN ROUTE

36-37	• A	Réglage des déflecteurs latéraux
38-39	• B	Réglage de la profondeur de travail
40-41	• C	Réglage du rouleau Packer
42-43	• D	Réglage des planches niveleuses
44-45	• E	Efface traces

Pages EQUIPEMENTS

46-49	• A	Traceurs latéraux
50-51	• B	Attelage arrière hydraulique
51	• C	Attelage arrière mécanique
52-53	• D	Protection pierres
54-55	• E	Rouleau cage
54-55	• F	Rouleau rayonneur

Pages ENTRETIEN

57	• A	Sécurité
57	• B	Vérification
56-57	• C	Graissage
56-57	• D	Entretien
58-61	• E	Changement des dents
62-63	• F	Position autocollant
64-65	• G	Caractéristique

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son outil c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

Italiano INDICE

Pagina ATTACCO

12	• A	Preparazione della macchina
12-13	• B	Movimentazione
16-17	• C	Controllo del trattore
20-21	• D	Attacco del trattore
20-21	• E	Piegamento modello • 28
22-25	• F	Attacco della seminatrice

Pagina TRASMISSIONE

26-29	• A	Trasmissione a cardano
30-31	• B	Trasmissione della turbina
32-33	• C	Scelta del regime dei rotori
34-35	• D	Regolazione del regime di rotazione

Pagina AVVIAMENTO

36-37	• A	Regolazione dei deflettori laterali
38-39	• B	Regolazione della profondità di lavoro
40-41	• C	Regolazione del rullo Packer
42-43	• D	Regolazione delle lame livellanti
44-45	• E	Rompitraccia

Pagina ATTREZZATURE

46-49	• A	Tracciatori laterali
50-51	• B	Attacco posteriore idraulico
51	• C	Attacco posteriore meccanico
52-53	• D	Protezione per i sassi
54-55	• E	Rullo a gabbia
54-55	• F	Rullo diffusore

Pagina MANUTENZIONE

57	• A	Sicurezza
57	• B	Controllo
56-57	• C	Lubrificazione
56-57	• D	Manutenzione
58-61	• E	Sostituzione dei denti
62-63	• F	Posizionamento etichette adesive
64-65	• G	Caratteristiche

Leggere attentamente il manuale prima dell'uso. Conoscere la seminatrice vuol dire utilizzarla meglio. In italiano, seguire il simbolo IT

Español SUMARIO

Página ENGANCHE

12	• A	Preparación de la máquina
12-13	• B	Manutención
18-19	• C	Control del tractor
20-21	• D	Enganche al tractor
20-21	• E	Plegado modelo • 28
22-25	• F	Enganche de la sembradora

Página TRANSMISIÓN

26-29	• A	Transmisión por cardán
30-31	• B	Transmisión de la turbina
32-33	• C	Elección del régimen de los rotores
34-35	• D	Regulación del régimen de rotación

Página PUESTA EN MARCHA

36-37	• A	Regulación de los deflectores laterales
38-39	• B	Regulación de la profundidad de trabajo
40-41	• C	Regulación del rodillo Packer
42-43	• D	Regulación de las rastras niveladoras
44-45	• E	Borrador de huellas

Página EQUIPAMIENTOS

46-49	• A	Trazadores laterales
50-51	• B	Enganche trasero hidráulico
51	• C	Enganche trasero mecánico
52-53	• D	Protección contra piedras
54-55	• E	Rodillo de jaula
54-55	• F	Rodillo cuneiforme

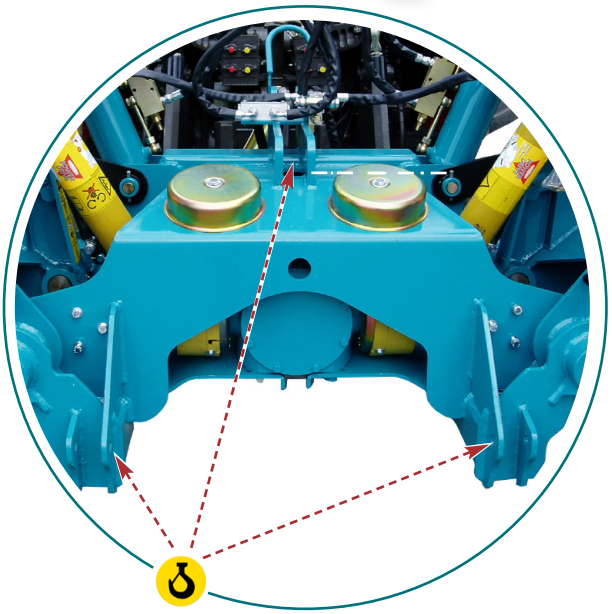
Página MANTENIMIENTO

57	• A	Seguridad
57	• B	Control
56-57	• C	Engrase
56-57	• D	Mantenimiento
58-61	• E	Cambio de dientes
62-63	• F	Posiciones Adhesivos
64-65	• G	Características

1 2 3 4 5

Lea atentamente el manual antes de su utilización. Comprender su herramienta es utilizarla mejor. En español, siga el símbolo. ES

B



Lever l'outil seul, sans le semoir en respectant les points d'accrochage signalés sur la herse. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation. Ne jamais se placer sous la charge.

Sollevare l'attrezzo da solo, senza la seminatrice, rispettando i punti di aggancio indicati sull'erpice. Accertarsi che nessuno si trovi intorno alla macchina durante la manipolazione. Non mettersi mai sotto il carico.

Levantar la herramienta sola, sin la sembradora, respetando los puntos de enganche señalados en la grada. Asegúrese de que no hay nadie alrededor de la máquina al manipularla. No se ponga nunca bajo la carga.

FR

A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que la herse rotative est complète.
- Assurez-vous qu'il n'y ait plus de protection nécessaire au transport.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce par rapport au bon de commande.

Seules les réclamations formulées à la réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

• Les protecteurs de sécurité doivent toujours être correctement montés à leurs emplacements avant l'utilisation de la herse.

B Manutention

- Utiliser les emplacements prévus à cet effet : chape supérieure.
- Utiliser un lien prévue pour soutenir la charge maximum.

CHARGE MAXI. DE LA HERSE ROTATIVE:
600 • 28 : 3240 kg
450 • 28 : 2650 kg
450 • 26 : 2120 kg avec rouleau packer Ø 550mm
400 • 28 : 2500 kg
400 • 26 : 1940 kg
400 • 20 : 1850 kg
350 • 17 : 1690 kg
300 • 26 : 1570 kg
300 • 17 : 1480kg
300 • 14 : 1310 kg

IT

A Preparazione della macchina

- Al momento della consegna, controllare che l'erpice rotante sia completo.
- Accertarsi che non vi sia più nessuna protezione impiegata per il trasporto.
- Controllare che la macchina non abbia subìto nessun danno durante il trasporto e che non manchi nessun pezzo rispetto al buono d'ordine.

Saranno presi in considerazione solo i reclami fatti al ricevimento della macchina.

- Chiedere al trasportatore di constatare i danni eventuali.
- Se ci sono dubbi o in caso di controversia, rivolgersi al rivenditore.

• Prima di usare l'erpice, le protezioni di sicurezza devono essere correttamente montate nei rispettivi alloggiamenti.

B Movimentazione

- Usare gli appositi alloggiamenti: forcella superiore.
- Usare l'apposito raccordo per supportare il carico massimo.

CARICO MASSIMO DELL'ERPICE ROTANTE:
600 • 28 : 3240 kg
450 • 28 : 2650 kg
450 • 26 : 2120 kg con rullo packer Ø 550 mm
400 • 28 : 2500 kg
400 • 26 : 1940 kg
400 • 20 : 1850 kg
350 • 17 : 1690 kg
300 • 26 : 1570 kg
300 • 17 : 1480kg
300 • 14 : 1310 kg

ES

A Preparación de la máquina

- En el momento de la entrega, compruebe que la grada rotativa está completa.
- Asegúrese de que no haya más protección necesaria para el transporte.
- Verifique que la máquina no ha sufrido ningún deterioro durante el transporte y que no falta ninguna pieza del pedido.

Sólo se tendrán en cuenta las reclamaciones formuladas en el momento de la recepción de la máquina.

- Haga que el transportista constate los eventuales deterioros.
- En caso de duda o litigio, diríjase a su distribuidor.

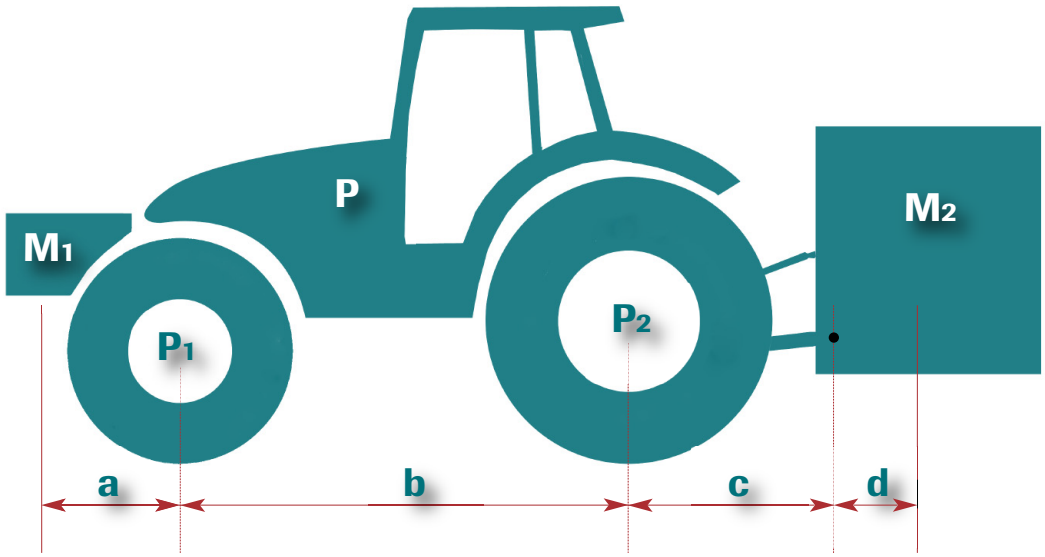
• Los protectores de seguridad deben estar siempre correctamente montados en sus posiciones antes de utilizar la grada.

B Manutención

- Utilice los emplazamientos previstos con este objeto : horquilla superior.
- Utilice una ligadura para sostener la carga máxima.

CARGA MÁXIMA DE LA GRADA ROTATIVA:
600 • 28 : 3240 kg
450 • 28 : 2650 kg
450 • 26 : 2120 kg con rodillo packer Ø 550mm
400 • 28 : 2500 kg
400 • 26 : 1940 kg
400 • 20 : 1850 kg
350 • 17 : 1690 kg
300 • 26 : 1570 kg
300 • 17 : 1480kg
300 • 14 : 1310 kg

C



$$M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

FR

1

C Contrôle tracteur

- *A vérifier :*
  - *Le poids total autorisé.*
  - *Les charges par essieu autorisées.*
  - *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
  - *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	**(kg)** Poids à vide du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P1	**(kg)** Charge sur l'essieu avant du tracteur vide	
P2	**(kg)** Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide	
M2	**(kg)** Poids total machine à l'arrière	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).
M1	**(kg)** Poids total du lest à l'avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
a	**(m)** Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant	
b	**(m)** Empattement du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
c	**(m)** Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
d	**(m)** Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).

⇨ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
⇨ *Pc= Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
⇨ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
⇨ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P1c			
P2c			
Pc			

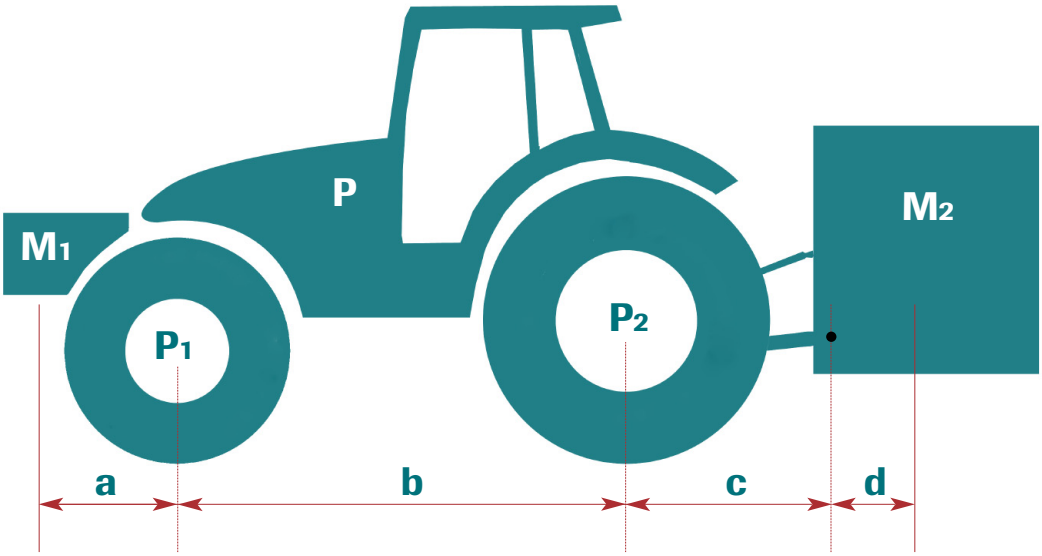
- *Complétez le tableau ci-dessus:*

- *Vérifiez que:*
  - *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si:

⇨ ***La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.***
⇨ ***La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.***

C



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

Il carico sull'assale anteriore del trattore deve essere pari almeno al 20% del peso a vuoto del trattore

IT

1

C Controllo del trattore

- Controllare:
  - Il peso totale autorizzato.
  - I carichi autorizzati su ogni assale.
  - Il carico d'appoggio autorizzato nella zona di accoppiamento del trattore.
  - Le capacità di carico autorizzate sugli pneumatici montati sul trattore.
  - Il carico di attacco autorizzato è sufficiente?

Tutte queste informazioni si trovano nel libretto di circolazione o sulla targhetta delle caratteristiche e nel manuale d'uso del trattore.

VALORI CHE BISOGNA CONOSCERE

P	**(kg)** Peso a vuoto del trattore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore.
P_1	**(kg)** Carico sull'assale anteriore del trattore vuoto	
P_2	**(kg)** Carico sull'assale posteriore del trattore vuoto	
M_2	**(kg)** Peso totale della macchina nella parte posteriore	Vedi le caratteristiche tecniche della macchina. (vedi il capitolo 5 "Caratteristiche").
M_1	**(kg)** Peso totale della zavorra nella parte anteriore	Vedi le caratteristiche tecniche del trattore e della zavorra anteriore, oppure prendere le misure.
a	**(m)** Distanza fra il centro di gravità della zavorra anteriore e il centro dell'assale anteriore	
b	**(m)** Interasse del trattore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore, oppure prendere le misure.
c	**(m)** Distanza fra l'asse dell'attacco inferiore e il centro dell'assale posteriore	Vedi il manuale d'uso o il libretto di circolazione del trattore, oppure prendere le misure.
d	**(m)** Distanza fra l'asse dell'attacco inferiore e il centro di gravità della macchina	Vedi le caratteristiche tecniche della macchina. (vedi il capitolo 5 "Caratteristiche").

⇨ $M_{1\ mini}$ = Calcolo dello zavorramento minimo necessario nella parte anteriore
⇨ P_c = Calcolo del peso totale dell'insieme (trattore + macchina)
⇨ P_{1c} = Calcolo del carico sull'assale anteriore
⇨ P_{2c} = Calcolo del carico sull'assale posteriore

	VALORI CALCOLATI	VALORI AUTORIZZATI PER IL TRATTORE	VALORI AUTORIZZATI PER GLI PNEUMATICI MONTATI SUL TRATTORE
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

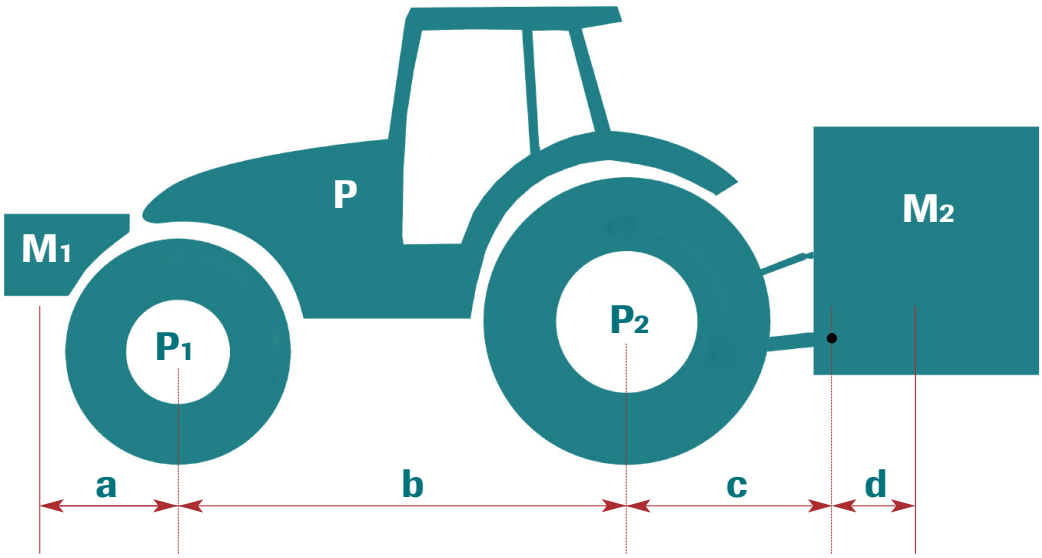
- Completare la tabella di cui sopra:

- Controllare che:
  - I valori calcolati siano < o = ai valori autorizzati per il trattore e anche per gli pneumatici montati sul trattore.
  - Sull'assale anteriore del trattore bisogna rispettare imperativamente un carico minimo > o = al 20% del carico del trattore a vuoto.

E' vietato attaccare la macchina ad un trattore se:

⇨ ***Il carico totale calcolato è > al valore autorizzato.***
⇨ ***Il carico sull'assale anteriore è < al minimo richiesto.***

C



$$M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

La carga sobre el eje delantero del tractor deberá ser al menos igual al 20% del peso en vacío del tractor.

ES

C Control del tractor

- Debe comprobar :
  - El peso total autorizado.
  - Las cargas por eje autorizadas.
  - La carga máxima autorizada en el punto de acoplamiento del tractor.
  - Las capacidades de carga admisibles de los neumáticos montados en el tractor.
  - ¿Es suficiente la carga de enganche autorizada?

Todas estas indicaciones están en el permiso de circulación, o en la placa de características y en el manual del tractor.

VALORES QUE SE DEBEN SABER

P	**(kg)** Peso en vacío del tractor	Consultar el manual de utilización o el permiso de circulación del tractor.
P1	**(kg)** Carga sobre el eje delantero del tractor vacío	
P2	**(kg)** Carga sobre el eje trasero del tractor vacío	
M2	**(kg)** Peso total de la máquina en la parte trasera	Consultar las características técnicas de la máquina. (ver capítulo 5 "Características").
M1	**(kg)** Peso total del lastre en la parte delantera	Consultar las características técnicas del tractor y del lastre delantero, o medir.
a	**(m)** Distancia entre el centro de gravedad del lastre delantero y el centro del eje delantero	
b	**(m)** Distancia entre ejes del tractor	Consultar el manual de utilización o el permiso de circulación del tractor, o medir.
c	**(m)** Distancia entre el eje de enganche inferior y el centro del eje trasero	Consultar el manual de utilización o el permiso de circulación del tractor, o medir.
d	**(m)** Distancia entre el eje de enganche inferior y el centro de gravedad de la máquina	Consultar las características técnicas de la máquina. (ver capítulo 5 "Características").

⇨ $M1_{mini}$ = Cálculo del lastrado mínimo necesario en la parte delantera.
⇨ $P1c$ = Cálculo de la carga sobre el eje delantero
⇨ Pc = Cálculo del peso total del conjunto (tractor + máquina)
⇨ $P2c$ = Cálculo de la carga sobre el eje trasero

	VALORES CALCULADOS	VALORES AUTORIZADOS POR EL TRACTOR	VALORES AUTORIZADOS POR LOS NEUMÁTICOS MONTADOS EN EL TRACTOR
P1c			
P2c			
Pc			

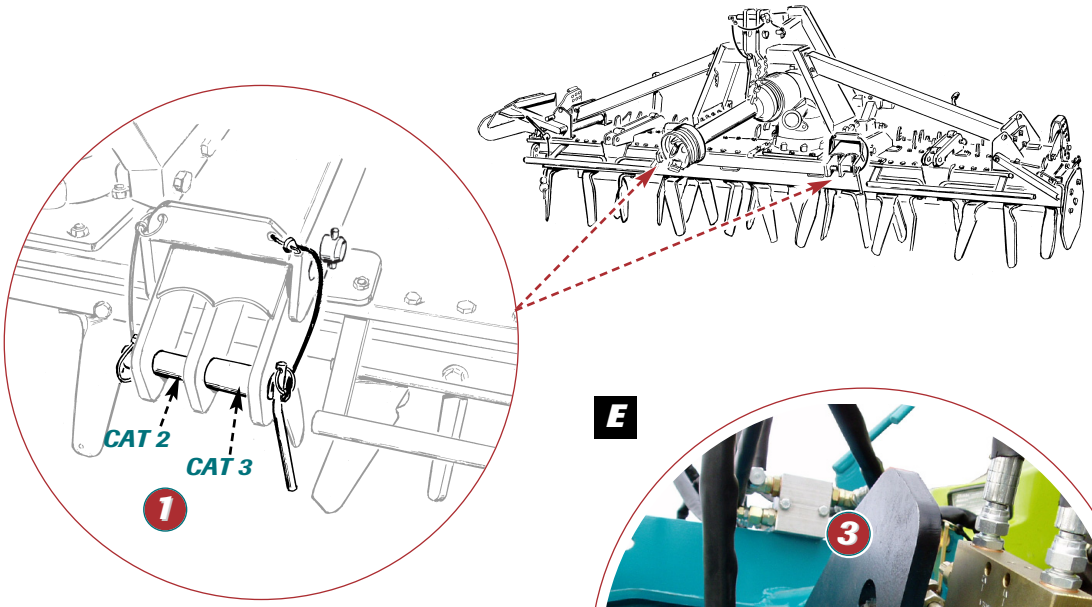
- Complete el cuadro arriba indicado:

- Debe comprobar que:
  - Los valores calculados deberán ser < o = a los valores autorizados para el tractor y también por los neumáticos montados en el tractor
  - Es absolutamente necesario respetar sobre el eje delantero del tractor una carga mínima > o = al 20% de la carga del tractor en vacío.

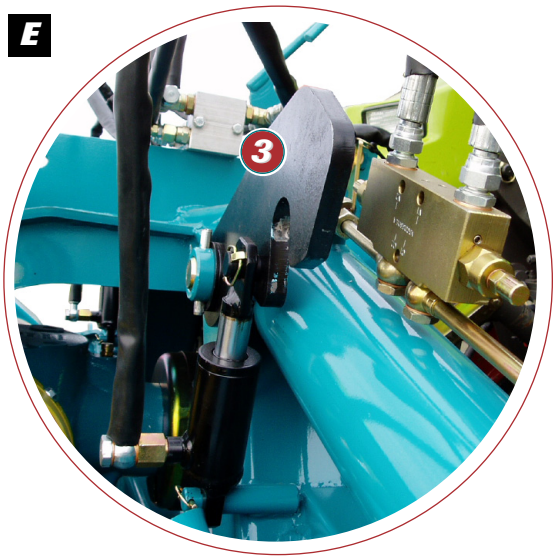
Está prohibido enganchar la máquina a un tractor si:

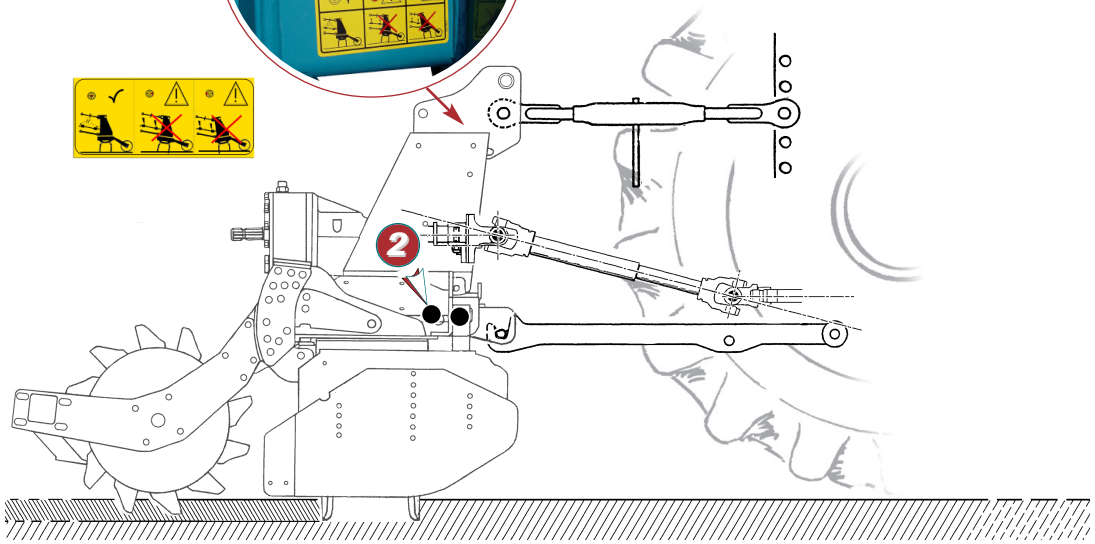
⇨ ***La carga total calculada es > al valor autorizado.***
⇨ ***La carga sobre el eje delantero es < al mínimo requerido.***

D



E





Pour l'attelage du combiné herse + semoir, utiliser de préférence la catégorie 3. En position travail, respecter l'égalité des angles de la PDF.

Per l'attacco del combinato erpice + seminatrice, usare preferibilmente la categoria 3. In posizione di lavoro, rispettare la parità degli angoli della PDF.

Para el enganche del combinado grada + sembradora, utilice preferentemente la categoría 3. En posición de trabajo, respete la igualdad de los ángulos de la toma de fuerza.

FR

D Attelage au tracteur

La herse rotative dispose d'un attelage catégorie 2 ou 3 en vigueur (1). (Catégorie 2 pour le modèle 300.14 et catégorie 3 pour modèle • 28).

- *Faire correspondre les catégories entre la herse et le tracteur.*
- *Régler les bras de relevage du tracteur à la même hauteur et après l'attelage, les verrouiller latéralement.*
- *Lors de l'attelage et du dételage vérifier qu'il n'y ait aucune personne à côté de la herse rotative.*
- *Contrôler la charge sur l'essieu avant du tracteur, rajouter des masses d'alourdissement si nécessaire.*

REMARQUE:

Pour adapter la herse aux différents types de tracteur, il est possible de choisir la position de la chape inférieure.(2)

E Repliage (modèle • 28)

Au préalable il faut soulever la machine au moins à 70 cm du sol.

- *Avant la manoeuvre s'assurer qu'il n'y ait aucune personne (enfant!) et aucun obstacle dans un périmètre supérieur au rayon d'ouverture de la machine.*
- *Enclencher lentement le distributeur hydraulique du tracteur qui commande l'ouverture de la herse.*

L' ouverture est totale lorsque les deux herses sont en position horizontales.

- *Pour le repliage, enclencher lentement le distributeur hydraulique du tracteur correspondant au repliage ceci jusqu'à ce que les deux herses soient retenues par des crochets de sécurité (3).*

REMARQUE:

Toutes les herses repliables sont équipées avec des cardans latéraux à sécurité, il ne faut jamais intervertir le montage de ces cardans.

Sur un sol plat ajuster la longueur du bras de poussée supérieur pour régler l'aplomb .

Le niveau à bulle (4) vous permet sur un sol plat de trouver la bonne position.

IT

D Attacco del trattore

L'erpice rotante ha un attacco di categoria 2 o 3 in vigore (1). (Categoria 2 per il modello 300.14 e categoria 3 per il modello • 28).

- *Le categorie dell'erpice e del trattore devono corrispondere.*
- *Regolare i bracci di sollevamento del trattore alla medesima altezza e dopo l'attacco, bloccarli lateralmente.*
- *Al momento dell'attacco e dello stacco controllare che nessuno si trovi accanto all'erpice rotante.*
- *Controllare il carico sull'assale anteriore del trattore; se necessario aggiungere dei pesi.*

Osservazione:

Per adattare l'erpice ai diversi tipi di trattore, è possibile scegliere la posizione della forcella inferiore. (2)

E Piegamento (modello • 28)

Sollevare prima la macchina, ad almeno 70 cm dal suolo.

- *Prima di effettuare la manovra, accertarsi che non vi sia nessuno (bambini!) e nessun ostacolo in un perimetro superiore al raggio d'apertura della macchina.*
- *Innestare lentamente il distributore idraulico del trattore che comanda l'apertura dell'erpice.*

L'apertura è totale quando i due erpici sono in posizione orizzontale.

- *Per piegarli, innestare lentamente il distributore idraulico del trattore corrispondente al piegamento, fino a quando i due erpici sono mantenuti dai ganci di sicurezza (3).*

OSSERVAZIONE: Tutti gli erpici pieghevoli sono equipaggiati di cardani laterali con dispositivo di sicurezza. Non intervertire mai il montaggio di questi cardani..
Su un suolo piatto, regolare la lunghezza del braccio di spinta superiore per adattare l'appiombo.

Il livello a bolla (4) permette di trovare la posizione giusta su un suolo piatto.

ES

D Enganche al tractor

La grada rotativa dispone de un enganche de categoría 2 o 3 en vigor (1). (Categoría 2 para el modelo 300.14 y categoría 3 para el modelo •28).

- *Haga corresponder las categorías entre la grada y el tractor.*
- *Regule las palancas elevadoras del tractor a la misma altura y después del enganche, bloquearlas lateralmente.*
- *Durante el enganche y el desenganche, compruebe que no hay nadie al lado de la grada rotativa.*
- *Controle la carga sobre el eje delantero del tractor, añada pesos si es necesario.*

Nota:

Para adaptar la grada a los diferentes tipos de tractor, se puede elegir la posición de la horquilla inferior. (2)

E Plegado (modelo • 28)

Previamente, hay que levantar la máquina al menos a 70 cm del suelo.

- *Antes de la maniobra, asegúrese que no hay nadie (iniños!) ni ningún obstáculo en un perímetro superior al radio de abertura de la máquina.*
- *Enganche lentamente el distribuidor hidráulico del tractor que controla la abertura de la grada.*

La abertura es total cuando las dos gradas están en posición horizontal.

- *Para el plegado, enganche lentamente el distribuidor hidráulico del tractor correspondiente al plegado hasta que las dos gradas estén sujetas por ganchos de seguridad (3).*

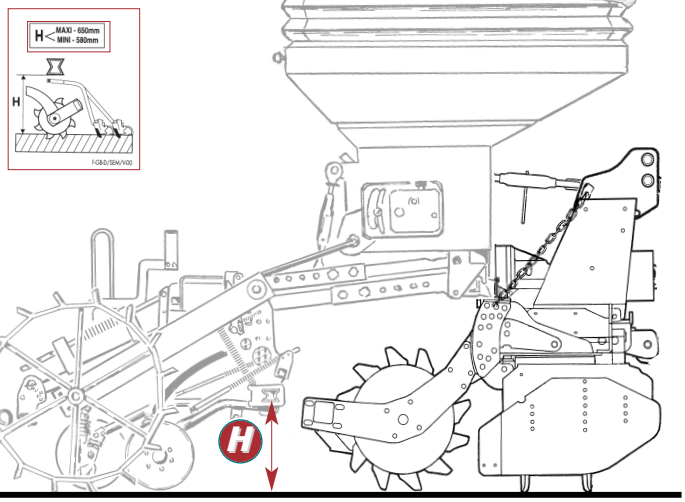
NOTA: Todas las gradas plegables están equipadas con cardanes laterales de seguridad. No se debe modificar nunca el montaje de estos cardanes.

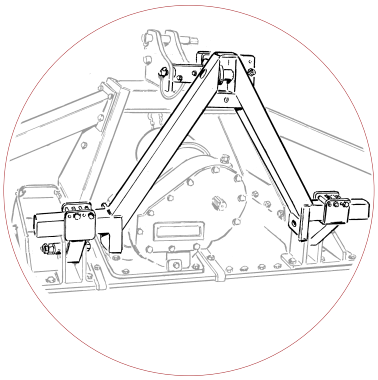
En un suelo llano, ajustar la longitud del brazo de empuje superior para la regulación vertical.

El nivel de agua (4) le permite encontrar la posición correcta en un suelo llano.

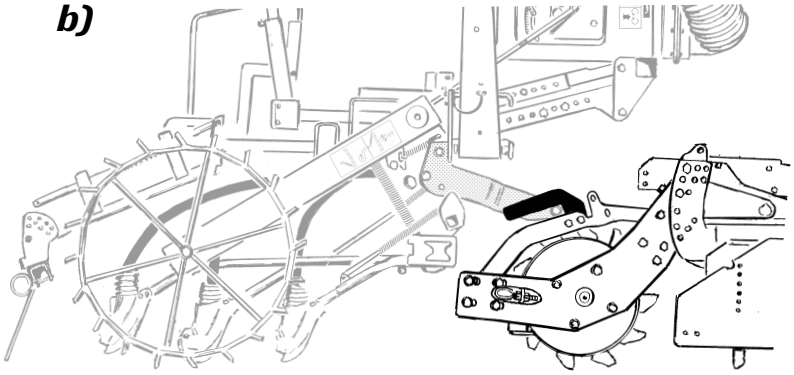
F

a)

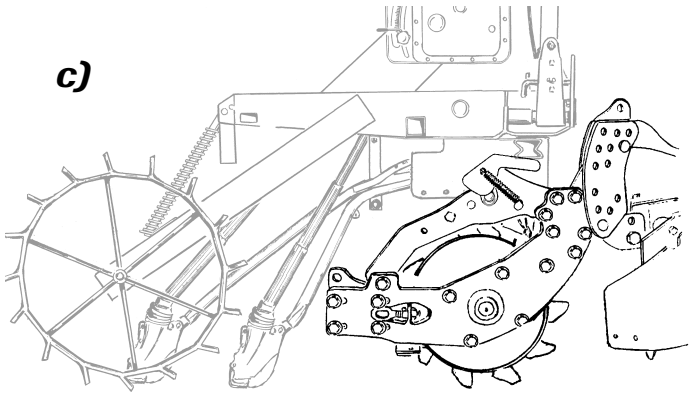




b)



c)



Du bon montage du triangle dépend le bon positionnement du Semoir/Herse.

Dal corretto montaggio del triangolo dipende il corretto posizionamento della Seminatrice e dell'Erpice.

El buen posicionamiento de la Sembradora/Grada depende del buen montaje del triángulo.

FR

F Attelage du semoir

- *Tous les semoirs Sulky peuvent être intégrés à la herse rotative.*
- *Consulter votre revendeur et suivre les instructions de montage des notices de montage spécifiques.*
- *Respecter la hauteur de la ligne de semis par rapport à la position du packer pour le bon fonctionnement du terrage.*
- *Pour le montage d'un semoir autre que Sulky contacter votre revendeur et nous consulter.*

a) Attelage triangle

- *Suivre les instructions de la notice jointe*

b) Appui Packer Optiline / Réguline

- *Suivre les instructions de la notice jointe*

c) Appui Packer Tramline

- *Suivre les instructions de la notice jointe*

IT

F Attacco della seminatrice

- *Tutte le seminatrici Sulky possono essere integrate nell'erpice rotante.*
- *Rivolgersi al rivenditore e seguire le istruzioni di montaggio date nei relativi fogli illustrativi.*
- *Rispettare l'altezza della fila di semina rispetto alla posizione del packer, per il corretto funionamento del sistema d'interramento.*
- *Per montare una seminatrice diversa dalla Sulky, rivolgersi al rivenditore e consultarci.*

a) Attacco a triangolo

- *Seguire le istruzioni del foglio illustrativo allegato*

b) Appoggio Packer Optiline/Reguline

- *Seguire le istruzioni del foglio illustrativo allegato*

c) Appoggio Packer Tramline

- *Seguire le istruzioni del foglio illustrativo allegato*

ES

F Enganche de la sembradora

- *Todas las sembradoras Sulky pueden integrarse con la grada rotativa.*
- *Consulte a su distribuidor y siga las instrucciones de montaje de los manuales de montaje específicos.*
- *Respete la altura de la línea de siembra respecto a la posición del packer para el buen funcionamiento de la profundidad de trabajo.*
- *Para el montaje de una sembradora que no sea Sulky, contacte con su distribuidor y consúltenos.*

a) Enganche triángulo

- *Siga las instrucciones del manual adjunto*

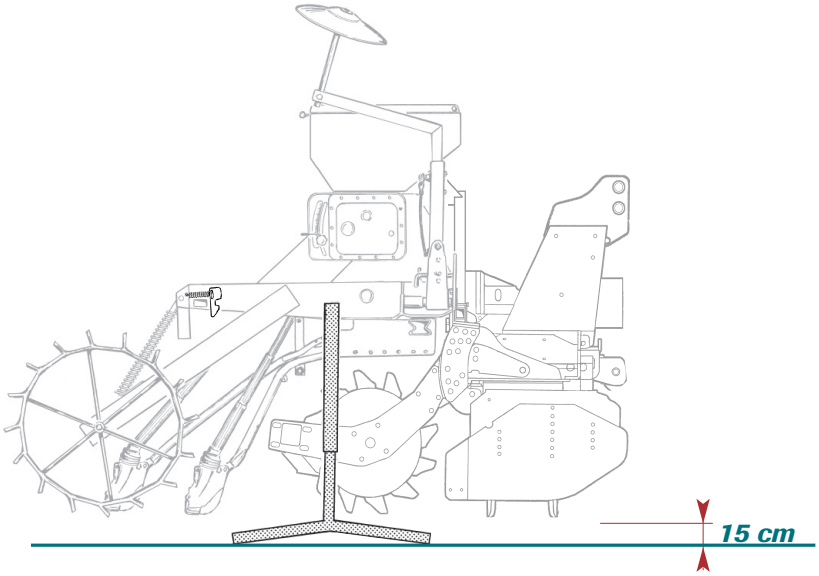
b) Apoyo Packer Optiline / Réguline

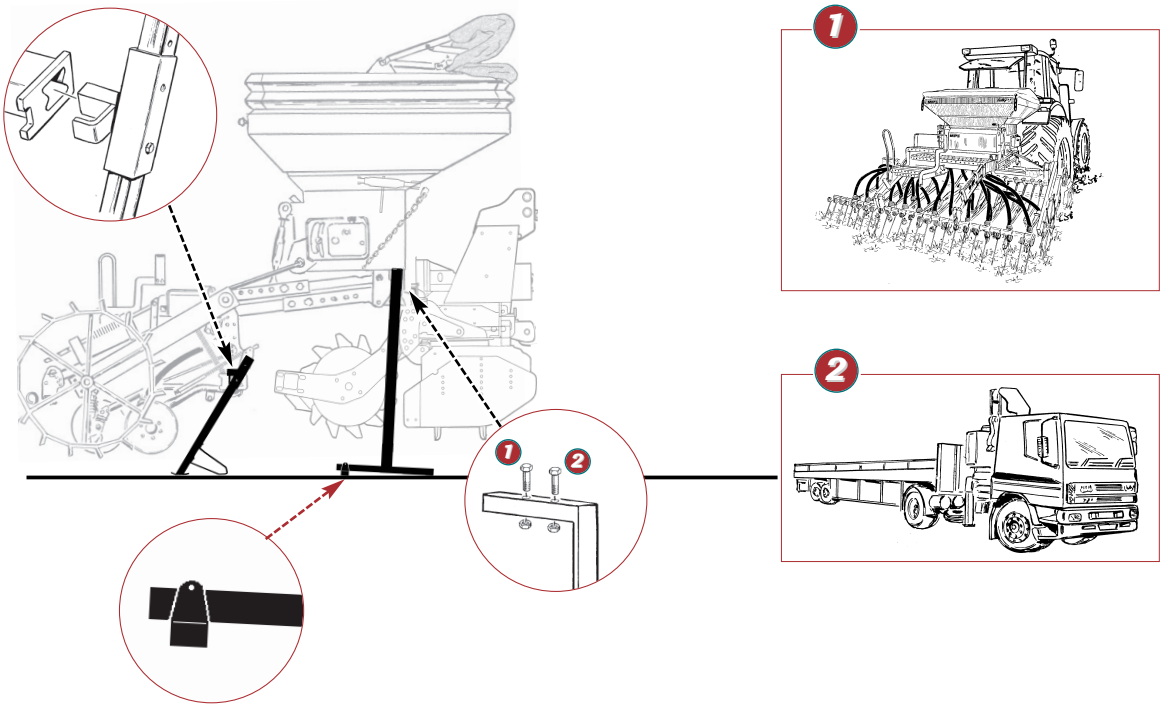
- *Siga las instrucciones del manual adjunto*

c) Apoyo Packer Tramline

- *Siga las instrucciones del manual adjunto*

F





Vérifier que le semoir soit bien stable sur ses béquilles.
Bien respecter l'ordre des opérations.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Controllare che la seminatrice sia stabile sui suoi sostegni.
Rispettare l'ordine delle operazioni.
Accertarsi che nessuno si trovi intorno alla macchina durante la manipolazione.

Compruebe que la sembradora esté bien estable sobre sus soportes.
Respete rigurosamente el orden de las operaciones.
Asegúrese de que no hay nadie alrededor de la máquina al manipularla.

FR

F

d) Montage béquille

Voir manuel d'utilisation du semoir correspondant.

IT

F

d) Montaggio del sostegno

Vedi il manuale d'uso della seminatrice corrispondente.

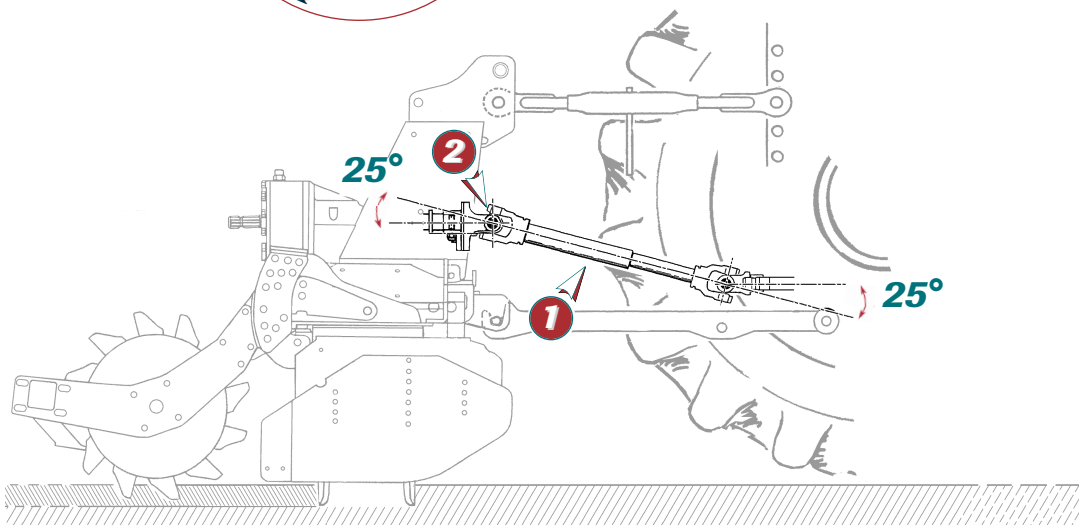
ES

F

d) Montaje soporte

Ver manual de utilización de la sembradora correspondiente

A



Il convient de contrôler à intervalles réguliers la bonne fixation du limiteur (sûre et sans jeu) sur l'arbre.
Le montage de la transmission doit uniquement être effectué lorsque le moteur du tracteur est à l'arrêt.
Attention au pincement lors du montage.

Bisogna controllare a intervalli regolari il corretto fissaggio del limitatore (deve essere perfetto e senza gioco) sull'albero.
Il montaggio della trasmissione deve essere effettuato soltanto quando il motore del trattore è spento.
Attenzione al rischio di schiacciamento durante il montaggio.

Conviene controlar a intervalos regulares la correcta fijación del limitador (segura y sin holgura) sobre el árbol.
El montaje de la transmisión se debe realizar únicamente con el motor del tractor apagado.
Tenga cuidado de no pellizcarse durante el montaje.

FR

A Transmission à cardan

- *Utiliser uniquement la transmission (1) livrée avec la herse.*

Limiteur de couple (2)

La prise de force est équipée d'une sécurité qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. (Pré-réglé usine pour 1000 tr/min).

- *Lors d'un déclenchement, débrayer la prise de force du tracteur, lever la herse du sol, embrayer de nouveau la prise de force, le limiteur se réenclenche automatiquement.*

REMARQUE:
- *Si un corps étranger est coincé dans les rotors, arrêter le moteur du tracteur, retirer la clé de contact, enlever le corps étranger.*

- ***Le boîtier de la herse est garanti 3 ans avec une utilisation au régime 1000 tr/min.***

Le régime de rotation de 1000 tr/min est le seul pouvant accepter une puissance > à 73kw / 100cv sans risque sur les éléments de transmission du tracteur et de la machine.

Pour un travail correcte du cardan et de la machine ,il est impératif sur un sol plat d'ajuster la longueur du bras de poussée supérieur pour régler l'aplomb .

Le niveau à bulle (3) vous permet sur un sol plat de trouver la bonne position.

2

IT

A Trasmissione a cardano.

- *Utilizzare soltanto la trasmissione (1) fornita con l'erpice.*

Limitatore di coppia (2)

La presa di forza possiede un dispositivo di sicurezza che blocca la trasmissione quando la coppia supera il valore di taratura. (Pre-regolato in fabbrica per 1.000 giri/min).

- *Al momento dell'attivazione, disinnestare la presa di forza del trattore, sollevare l'erpice dal suolo e innestare di nuovo la presa di forza: il limitatore si reinnesta automaticamente.*

Osservazione :
- *Se un corpo estraneo è rimasto incastrato nei rotori, spegnere il motore del trattore, togliere la chiave di contatto, estrarre il corpo estraneo.*

La centralina dell'erpice è garantita 3 anni con un utilizzo ad un regime di 1.000 giri/min.

Il regime di rotazione di 1.000 giri/min è l'unico che può sopportare una potenza > a 73 kw/100 cv senza il rischio di danneggiare gli elementi di trasmissione del trattore e della macchina.

Per un funzionamento corretto del cardano e della macchina, è indispensabile regolare, su un suolo piatto, il braccio di spinta superiore per adattare l'appiombo.

Il livello a bolla (3) permette di trovare la posizione giusta su un suolo piatto.

ES

A Transmisión por cardán

- *Utilizar únicamente la transmisión (1) suministrada con la grada.*

Limitador de par (2)

La toma de fuerza está equipada con una seguridad que detiene la transmisión cuando el par sobrepasa el valor de tarado. (Regulado de fábrica para 1000 r.p.m).

En el momento de desconexión, desembragar la toma de fuerza del tractor, levantar la grada del suelo, embragar de nuevo la toma de fuerza, y el limitador se reactiva automáticamente.

Nota:
- *Si un cuerpo extraño queda atrapado en los rotores, detenga el motor del tractor, retire la llave de contacto y quite el cuerpo extraño.*

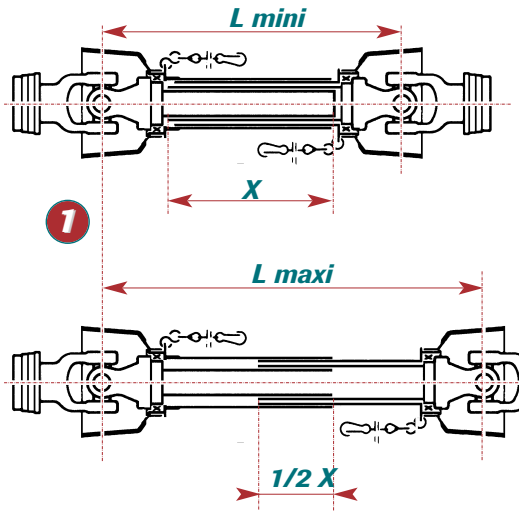
- ***El cárter de la grada tiene una garantía de 3 años utilizando un régimen de 1000 r.p.m.***

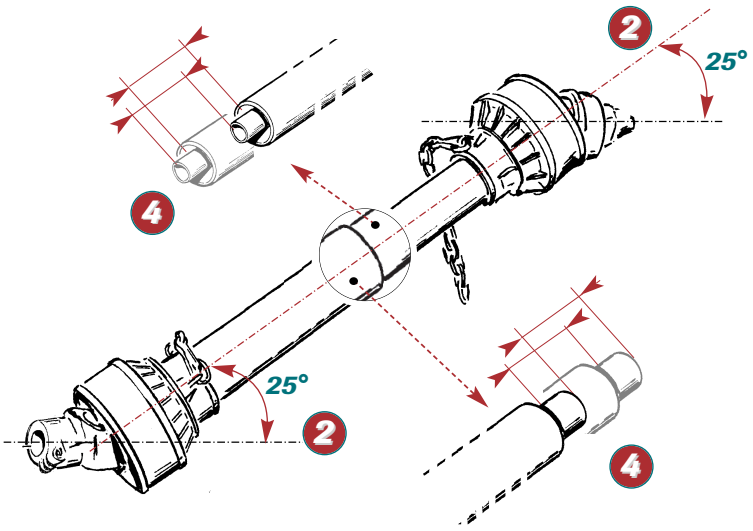
- *El régimen de rotación de 1000 r.p.m. es el único que puede aceptar una potencia > a 73kw / 100cv sin riesgo sobre los elementos de transmisión del tractor y de la máquina.*

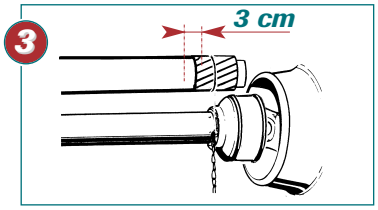
Para un óptimo trabajo del cardán y de la máquina, es necesario ajustar sobre un suelo llano la longitud del brazo de empuje superior para la regulación vertical.

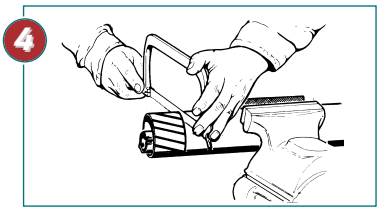
El nivel de agua (3) le permite encontrar la posición correcta en un suelo llano.

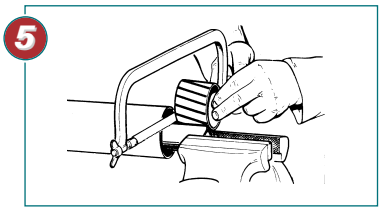
A











Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Lavorare con una trasmissione protetta e in buone condizioni, conforme alle norme in vigore. Rispettare il regime della presa di forza. Nessuna garanzia sarà concessa per coprire i danni causati da una trasmissione la cui lunghezza non è stata adattata al trattore.

Trabaje con una transmisión protegida en buen estado, y conforme a las normas en vigor. Respete el régimen de toma de fuerza. No se concederá ninguna garantía para daños causados por una transmisión cuya longitud no haya sido ajustada al tractor.

FR

A

MONTAGE DU CARDAN

- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.

• Angle de la transmission :

- Pour garder votre cardan (1) en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 25°. (2)
- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de herse avant d'emboîter la transmission.
- Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur :
- En position relevée et horizontale (distance la plus courte) laisser un jeu d'environ 3 cm de chaque extrémité. (3)

• En position basse (profondeur de travail la plus grande) les profils de la transmission doivent impérativement se chevaucher sur une longueur minimum de 200 mm.

Conseils:

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.
  Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité (3).
- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs (4) de la même longueur.
- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs (5) de la même longueur que les tubes protecteurs.
- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement.
- Graisser les profils coulissants.

2

IT

A

Montaggio del cardano

- Leggere attentamente il manuale d'uso allegato alla presa di forza.

• Angolo della trasmissione:

- Per mantenere il cardano (1) in buone condizioni di funzionamento, rispettare le posizioni di lavoro entro il limite dell'angolo massimo di 25° (2).
- Ingrassare l'albero d'ingresso del rinvio dell'erpice prima d'incastrare la trasmissione.
- Controllare che la lunghezza del cardano sia adatta al trattore:
- In posizione sollevata e orizzontale (la distanza più corta) lasciare un gioco di circa 3 cm ad ogni estremità (3)

• In posizione bassa (la profondità di lavoro più grande) i profili della trasmissione devono imperativamente accavallarsi su una lunghezza minima di 200 mm.

Consigli:

- Per calcolare la lunghezza, mettere le due mezze trasmissioni una accanto all'altra, nella loro posizione di lavoro più corta e tracciare dei segni di riferimento.
  Lasciare un gioco di 3 cm ad ogni estremità (3).
- Accorciare i tubi di protezione interni ed esterni (4) alla stessa lunghezza.
- Accorciare i profili scorrevoli interni ed esterni (5) alla stessa lunghezza dei tubi di protezione.
- Arrotondare i bordi ed eliminare accuratamente l a limatura.
- Lubrificare i profili scorrevoli.

ES

A

Montaje del cardán

- Lea atentamente el manual adjunto con la toma de fuerza.

• Ángulo de la transmisión :

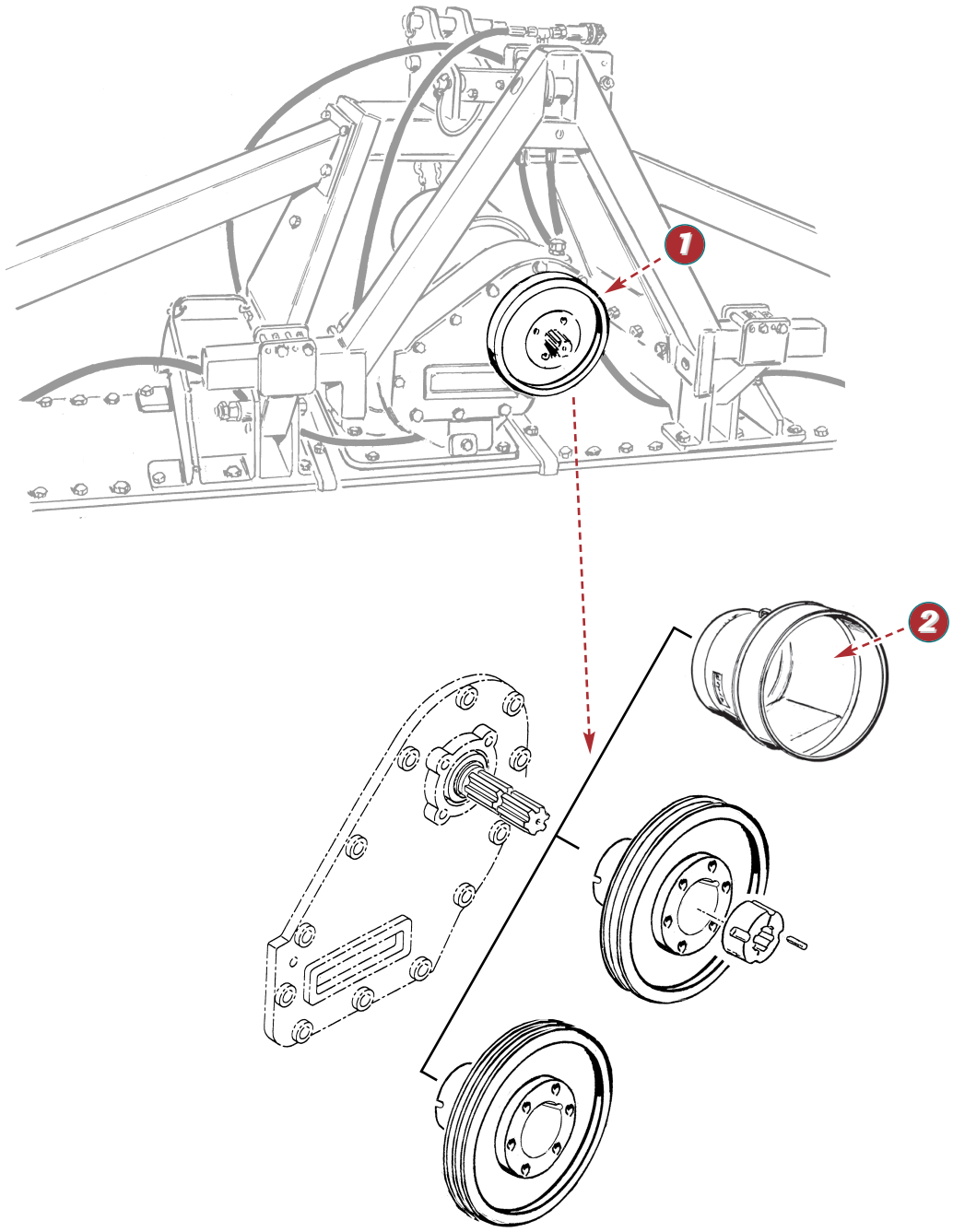
- Para mantener el cardán (1) en buen estado de funcionamiento, respete las posiciones de trabajo en el límite del ángulo máximo de 25º. (2).
- Engrase el árbol de entrada del engranaje de la grada antes de encajar la transmisión.
- Compruebe que la longitud del cardán esté bien adaptada a su tractor:
- En posición levantada y horizontal (distancia más corta) deje una holgura de unos 3 cm de cada extremidad. (3)

• En posición baja (profundidad de trabajo mayor) los perfiles de la transmisión deben necesariamente superponerse sobre una longitud mínima de 200 mm.

Consejos:

- Para calcular la longitud, ponga las dos semi-transmisiones una al lado de la otra en su posición más corta de trabajo y márquelas.
  Deje una holgura de 3 cm en cada extremidad (3).
- Acorte los tubos protectores interiores y exteriores (4) a la misma longitud.
- Acorte los perfiles deslizantes interiores y exteriores (5) a la misma longitud que los tubos protectores.
- Redondee los bordes y limpie con cuidado.
- Engrase los perfiles deslizantes.

B



Lorsque la sortie PDF n'est pas utilisée, démonter la poulie et remettre impérativement en place le protecteur.

Quando l'uscita della PDF non viene utilizzata, smontare la puleggia e riposizionare la protezione.

Cuando la salida de la toma de fuerza no se utilice, desmonte la polea y vuelva a poner el protector en su sitio.

FR

B Transmission de la turbine

L'entraînement mécanique de la turbine d'un semoir pneumatique s'effectue avec une poulie montée sur l'arbre arrière de la herse.

Le carter de protection est solidaire du triangle d'attelage du semoir.

- *Lors d'une utilisation de la herse sans semoir intégré, il est impératif de démonter la poulie 1 et de monter le cône de protection 2 fournie avec la herse.*

Il est possible d'utiliser l'arbre pour l'entraînement d'un cardan 1"3/8 6 cannelures à 1000 tr/min (entraînement turbine semoir à maïs par exemple).

- Bien respecter dans ce cas l'angle d'utilisation de ce cardan ainsi que sa longueur pour éviter tout dommage.

IT

B Trasmissione della turbina

L'avanzamento meccanico della turbina di una seminatrice pneumatica si effettua con una puleggia montata sull'albero posteriore dell'erpice.

Il carter di protezione è solidale con il triangolo d'attacco della seminatrice.

- *Se l'erpice è utilizzato senza seminatrice integrata, è indispensabile smontare la puleggia 1 e montare il cono di protezione 2, fornito con l'erpice.*

E' possibile usare l'albero per l'avanzamento di un cardano 1"3/8 a 6 scanalature a 1.000 giri/min (per esempio: avanzamento turbina seminatrice per mais).

- In tal caso, rispettare l'angolo di utilizzazione di questo cardano e la sua lunghezza per evitare qualsiasi danno.

ES

B Transmisión de la turbina

La transmisión mecánica de la turbina de una sembradora neumática se realiza con una polea montada en el árbol trasero de la grada.

El cárter de protección se fija en el triángulo de enganche de la sembradora.

- *Para la utilización de la grada sin sembradora integrada, es necesario desmontar la polea 1 y montar el cono de protección 2 que viene con la grada.*

Es posible utilizar el árbol para el arrastre por cardán 1"3/8 6 ranuras a 1000 r.p.m. (arrastre de turbina en sembradora de maíz, por ejemplo).

- En este caso, respete el ángulo de utilización de este cardán y su longitud para evitar cualquier daño.

C

Trs/mn Rotor	Standard		Option	
1000 trs/mn	29	26	32	33
	36	39	33	32
Séries •14 •17 •20	**341**	283	411	437

Trs/mn Rotor		Standard	
1000 trs/mn		25	28
		34	31
Série •26	Vitesse 1	314	**385**
Série •26	Vitesse 2	364	**447**

Trs/mn Rotor	Standard		Option	
1000 trs/mn	29	26	32	33
	36	39	33	32
Séries •28	**341**	**283**	411	437

Respecter les couples d'engrenage. Attendre le refroidissement de l'huile avant d'ouvrir le carter de la boîte de vitesse. Protéger le sol des risques de fuite d'huile pendant l'opération.

FR

C *Choix du régime des rotors*

Par le choix de la vitesse de rotation des rotors ainsi que la vitesse d'avancement vous obtenez l'émiettement souhaité.

- *Choisir dans la mesure du possible le régime de rotation le plus lent avec lequel le travail effectué est satisfaisant.*

  Une vitesse de rotation très élevée entraîne une usure plus importante des dents ainsi qu'un phénomène «d'andainage» du sol à l'arrière de la herse (mauvais nivellement).

• *Vitesses disponibles (voir tableau).*
Autres vitesses nous consulter.

IT

C *Scelta del regime dei rotori*

Scegliendo la velocità di rotazione dei rotori e la velocità di avanzamento, si ottiene lo spezzettamento desiderato.

- *Scegliere, per quanto possibile, il regime di rotazione più lento con il quale il lavoro effettuato risulta soddisfacente.*

  Una velocità di rotazione troppo elevata provoca una maggiore usura dei denti e un fenomeno di «andana» del suolo, dietro l'erpice (livellamento errato).

• *Velocità disponibili (vedi tabella). Per le altre velocità, consultarci.*

ES

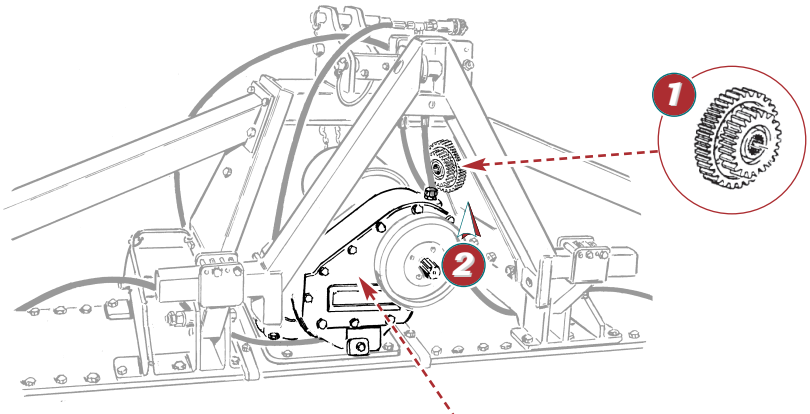
C *Elección del régimen de los rotores*

El desmenuzamiento deseado se obtiene eligiendo la velocidad de rotación de los rotores y la velocidad de avance.

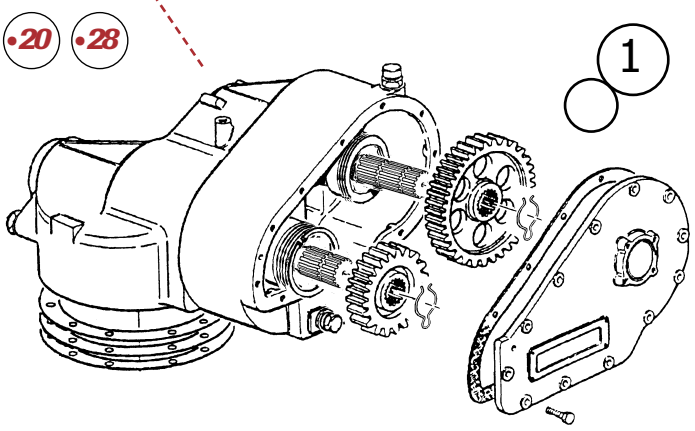
- *Elija, en la medida de lo posible, el régimen de rotación más lento con el que obtenga un trabajo satisfactorio. Una velocidad de rotación más rápida conlleva un desgaste mayor de los dientes, así como un fenómeno de «formación de andanas» en el terreno en la parte trasera de la grada (mala nivelación).*

• *Velocidades disponibles (ver cuadro). Para otras velocidades, consúltenos.*

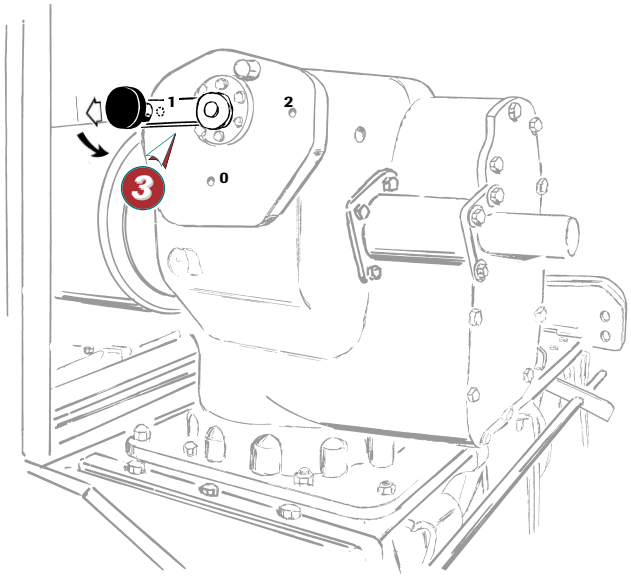
D



Modèles •14 •17 •20 •28



Modèle •26



FR

D Réglage du régime de rotation

a) Boîte de vitesse à pignons interchangeables (14) (17)

Le changement de régime se fait par changement (ou inversion) du jeu de pignons (1) situé sous le couvercle arrière de la boîte de vitesse.

Les pignons supplémentaires sont stockés sous la tête d'attelage (2).

a) Mettre la herse d'aplomb sur le sol (tracteur à l'arrêt).

b) Retirer les vis du couvercle (retirer la poulie si équipé).

c) Retirer les «épingles» de maintient des pignons.

d) Changer de pignons (attention au sens).

e) Refermer le couvercle en faisant attention de ne pas salir et de ne pas endommager le joint.

b) Boîte de vitesse à sélecteur (26)

Le changement de régime se fait par changement de position du sélecteur (3).

*Il est aussi possible de changer les pignons comme le point **a)** puis avec d'autres combinaisons de vitesse.*

***ATTENTION** :*
Certaines pièces de la boîte de vitesse peuvent être rendues brûlantes par le fonctionnement.

2

IT

D Regolazione del regime di rotazione

a) Cambio a pignoni intercambiabili (14) (17)

- *Il cambiamento di regime si effettua cambiando (o invertendo) il kit di pignoni (1) posto sotto il coperchio posteriore del cambio. I pignoni aggiuntivi sono immagazzinati sotto la testa dell'attacco (2).*

a) Mettere l'erpice in appiombo sul suolo (col trattore fermo)

b) Togliere le viti del coperchio (togliere la puleggia se quest'ultima è presente).

c) Togliere gli «spilli» che mantengono i pignoni.

d) Sostituire i pignoni (attenzione al senso di montaggio).

e) Richiudere il coperchio facendo attenzione a non sporcare e a non danneggiare la guarnizione.

b) Cambio a selettore (26)

Il regime può essere cambiato modificando la posizione del selettore (3).

*E' possibile inoltre sostituire i pignoni come nel paragrafo **a)** con altre combinazioni di velocità.*

***Attenzione** :*
Alcuni pezzi del cambio possono essere molto caldi dopo il funzionamento.

ES

D Regulación del régimen de rotación

a) Caja de cambios de piñones intercambiables (14) (17)

- *El cambio de régimen se realiza por cambio (o inversión) del juego de piñones (1) situado bajo la tapa trasera de la caja de cambios. Los piñones suplementarios se almacenan bajo la cabeza de enganche (2).*

a) Ponga la grada en sentido vertical sobre el suelo (con el tractor parado).

b) Retire los tornillos de la tapa (retire la polea si la tiene).

c) Retire los «pasadores» que sujetan los piñones.

d) Cambie los piñones (atención al sentido).

e) Cierre la tapa poniendo atención en no ensuciar ni dañar la junta.

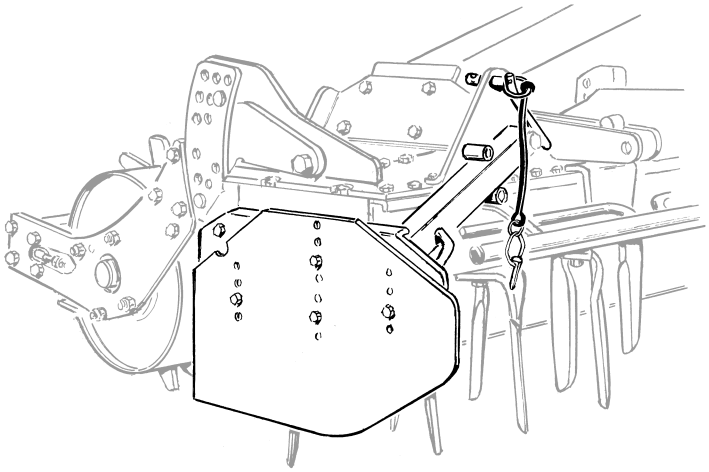
b) Caja de cambios de selector (26)

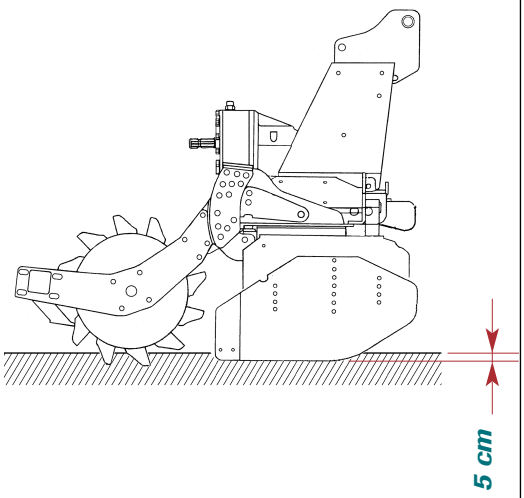
El cambio de régimen se realiza por cambio de posición del selector (3).

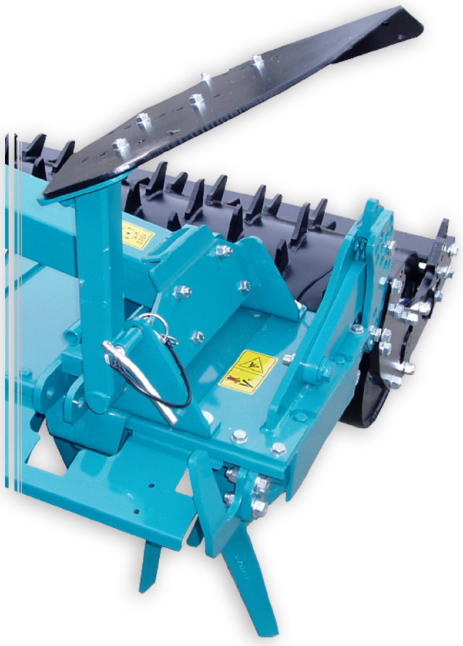
*También es posible cambiar los piñones como en el punto **a)** y después con otras combinaciones de velocidad.*

Atención:
Ciertas piezas de la caja de cambios pueden quemar por el funcionamiento.

A







Respecter le code de la route.	***Rispettare il codice stradale.***	***Respete el código de circulación.***

FR

A Réglage des déflecteurs latéraux

a) Au travail

- Retirer l'axe et mettre le déflecteur en position flottante dans les conditions pierreuses.
- Régler la hauteur du déflecteur en fonction de la profondeur de travail : ne pas dépasser 5 cm dans le sol.

b) Au transport

Pour le modèle **300.17**, les déflecteurs doivent être relevés et bloqués avec l'axe de manière à avoir un gabarit maximum de 3 m lors des déplacements routiers.

REMARQUE :

Pour les autres modèles, il est conseillé d'utiliser un chariot de transport.

- Pour les **HR . 28**, bloquer les déflecteurs avec les axes, avant de replier le châssis

IT

A Regolazione dei deflettori laterali

a) Durante la fase di lavoro

- Togliere l'asse e mettere il deflettore in posizione fluttuante se sul terreno ci sono molti sassi.
- Regolare l'altezza del deflettore a seconda della profondità di lavoro: non superare 5 cm nel suolo.

b) Durante il trasporto

Per il modello 300•17, i deflettori devono essere sollevati e bloccati con l'asse in modo tale da avere una sagoma massima di 3 m durante gli spostamenti su strada.

Osservazione :

Per gli altri modelli, si consiglia di usare un carrello da trasporto.

- Per gli HR • 28, bloccare i deflettori con gli assi prima di piegare il telaio.

ES

A Regulación de los deflectores laterales

a) Durante el trabajo

- Retire el eje y ponga el deflector en posición flotante en condiciones pedregosas.
- Regule la altura del deflector en función de la profundidad de trabajo : no sobrepasar 5 cm en el suelo.

b) Durante el transporte

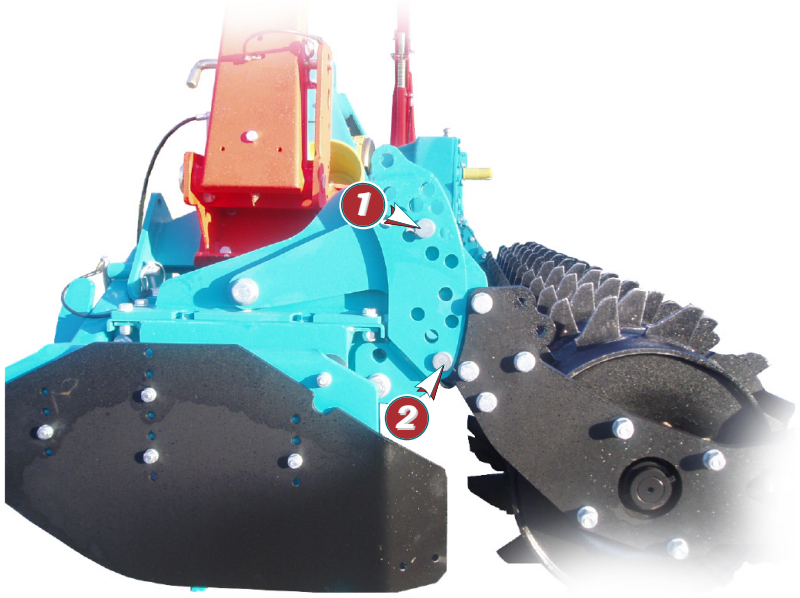
Para el modelo 300•17, los deflectores deben estar levantados y bloqueados con el eje para tener un gálibo máximo de 3 m durante los desplazamientos por carretera.

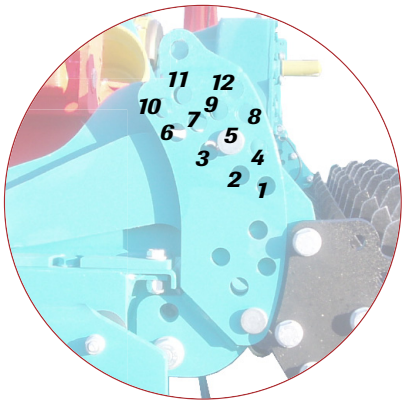
Nota:

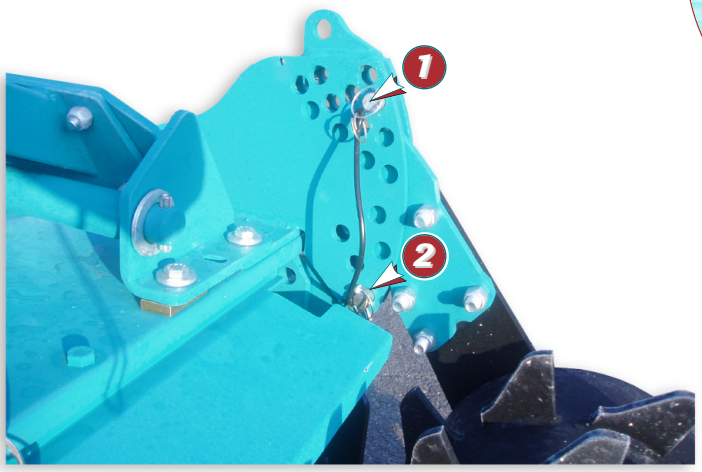
Para los otros modelos, se aconseja utilizar un carro de transporte.

- Para los HR • 28, bloquee los deflectores con los ejes, antes de plegar el chasis

B







	Suivre les indications de réglage. *Le rouleau fait office de dispositif de protection à l'arrière de la machine.* *Ne jamais le démonter.*	*Seguire le indicazioni di regolazione.* *Il rullo funge da dispositivo di protezione nella parte posteriore della macchina.* *Non smontarlo mai.*	*Seguir las indicaciones de regulación.* *El rodillo actúa como dispositivo de protección en la parte trasera de la máquina.* *No desmontarlo nunca.*

FR

B Réglage de la profondeur de travail

Au travail, la herse rotative doit être en position horizontale; régler par l'intermédiaire du troisième point après avoir arrêté le moteur du tracteur.

- *Régler la profondeur de travail des dents à l'aide des butées supérieures (1) du rouleau.*
- *Mettre le même réglage à droite et à gauche.*

Cette opération doit se faire seul, tracteur à l'arrêt.

La butée inférieure (2) peut être utilisée pour limiter la course vers le bas du rouleau.

Au travail, le relevage hydraulique du tracteur doit être réglé en position flottante ; la profondeur de travail sera respectée par l'intermédiaire du rouleau.

REMARQUE:

- *Embrayer la prise de force doucement lorsque les dents de la herse se trouvent en dehors du sol et baisser doucement le relevage hydraulique jusqu'à atteindre la profondeur réglé (rouleau en butée haute).*

IT

B Regolazione della profondità di lavoro

Nella fase di lavoro, l'erpice rotante deve trovarsi in posizione orizzontale; regolarlo con il terzo punto dopo avere spento il motore del trattore.

- *Regolare la profondità di lavoro dei denti con gli arresti superiori (1) del rullo.*
- *Regolare allo stesso modo a destra e a sinistra.*

Questa operazione deve essere fatta da sola, con il trattore fermo.

L'arresto inferiore (2) i può essere usato per limitare la corsa del rullo in basso.

Nella fase di lavoro, il dispositivo di sollevamento idraulico del trattore deve essere regolato in posizione fluttuante; la profondità di lavoro sarà rispettata mediante il rullo.

Osservazione:

Innestare la presa di forza dolcemente quando i denti dell'erpice si trovano fuori dal suolo e abbassare piano il dispositivo di sollevamento idraulico fino a raggiungere la profondità regolata (rullo nel punto di arresto alto).

ES

B Regulación de la profundidad de trabajo

Durante el trabajo, la grada rotativa debe estar en posición horizontal. Regule por medio del tercer punto tras haber apagado el motor del tractor.

- *Regule la profundidad de trabajo de los dientes con los topes superiores (1) del rodillo.*
- *Ponga la misma regulación a derecha e izquierda.*

Esta operación debe realizarse sólo con el tractor apagado.

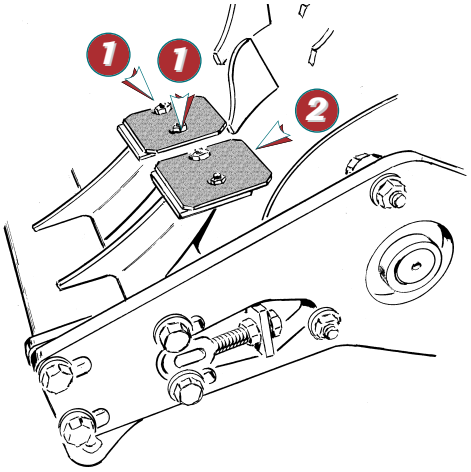
El tope inferior (2) se puede utilizar para limitar la carrera hacia la parte baja del rodillo.

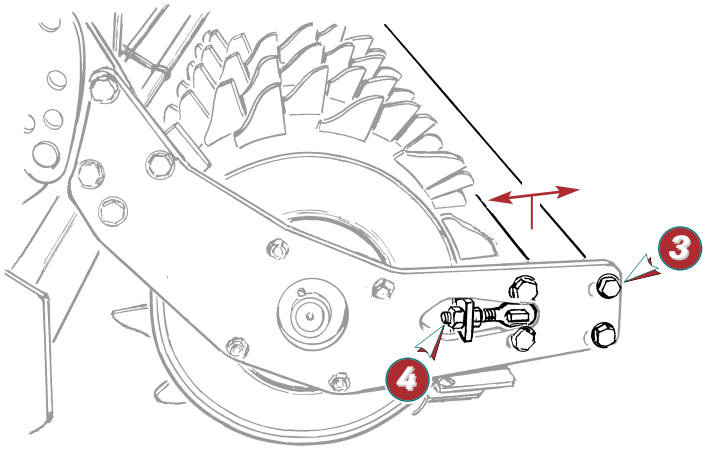
Durante el trabajo, el elevador hidráulico del tractor se debe regular en posición flotante. La profundidad de trabajo se respetará por medio del rodillo.

Nota:

Embrague la toma de fuerza suavemente cuando los dientes de la grada se encuentren fuera del terreno, y baje suavemente el elevador hidráulico hasta alcanzar la profundidad regulada (rodillo en el tope alto).

C





Bien régler les décrottoirs pour éviter d'endommager le rouleau.
Nettoyer le rouleau après chaque utilisation et vérifier l'état des racloirs.

Regolare correttamente i raschiaterra per non danneggiare il rullo.
Pulire il rullo dopo ogni utilizzo e verificare le condizioni dei raschiatoi.

Regule bien los limpiabarros para evitar dañar el rodillo.
Limpie el rodillo tras cada utilización y verifique el estado de las rasquetas.

FR

C Réglage du rouleau packer (Ø 460-550 mm)

Les décrottoirs du rouleau sont pré-réglé usine, toutefois il est préférable de vérifier leurs positionnement après quelques heures d'utilisation.

a) Réglage individuel des décrottoirs

- *Desserrer légèrement les vis de fixation (1) des racloirs pour permettre le coulissement.*
- *Vérifier que leur position soit centré par rapport aux rangées de dents du rouleau packer.*
- *Mettre un à un les racloirs en contact avec le tube du rouleau (2) et resserrer les vis.*
- *Herse levée, s'assurer que l'ensemble des décrottoirs ne bloquent pas la rotation du rouleau.*

b) Réglage centralisé des décrottoirs

En cas d'encrassement par des résidus en condition humide, il est conseillé de nettoyer l'ensemble des décrottoirs à l'aide du réglage centralisé.

- *Desserrer les 8 vis de la poutre (3).*
- *Desserrer l'écrou et le contre-écrou (4) à droite et à gauche pour coulisser la poutre.*
- *Resserrer en vérifiant la rotation du rouleau.*

IT

C Regolazione del rullo packer (Ø 460-550 mm)

I raschiaterra del rullo sono preregolati in fabbrica, tuttavia è preferibile verificarne il posizionamento dopo alcune ore di utilizzazione.

a) Regolazione individuale dei raschiaterra

- *Allentare leggermente le viti di fissaggio (1) dei raschiatoi per consentire lo scorrimento.*
- *Verificare che la loro posizione sia centrata rispetto alle file di denti del rullo packer.*
- *Mettere uno ad uno i raschiatoi a contatto con il tubo (2) del rullo i e stringere di nuovo le viti.*
- *Con l'erpice sollevato, accertarsi che tutti i raschiaterra non blocchino la rotazione del rullo.*

b) Regolazione centralizzata dei raschiaterra

Se i raschiaterra contengono residui umidi, si consiglia di pulirli tutti mediante la regolazione centralizzata.

- *Allentare le 8 viti della trave (3).*
- *Allentare il dado e il controdado (4) a destra e a sinistra per fare scorrere la trave.*
- *Stringere di nuovo verficando la rotazione del rullo.*

ES

C Regulación del rodillo packer (Ø 460-550 mm)

Los limpiabarros del rodillo vienen regulados de fábrica, pero es preferible comprobar su colocación después de algunas horas de utilización.

a) Regulación individual de los limpiabarros

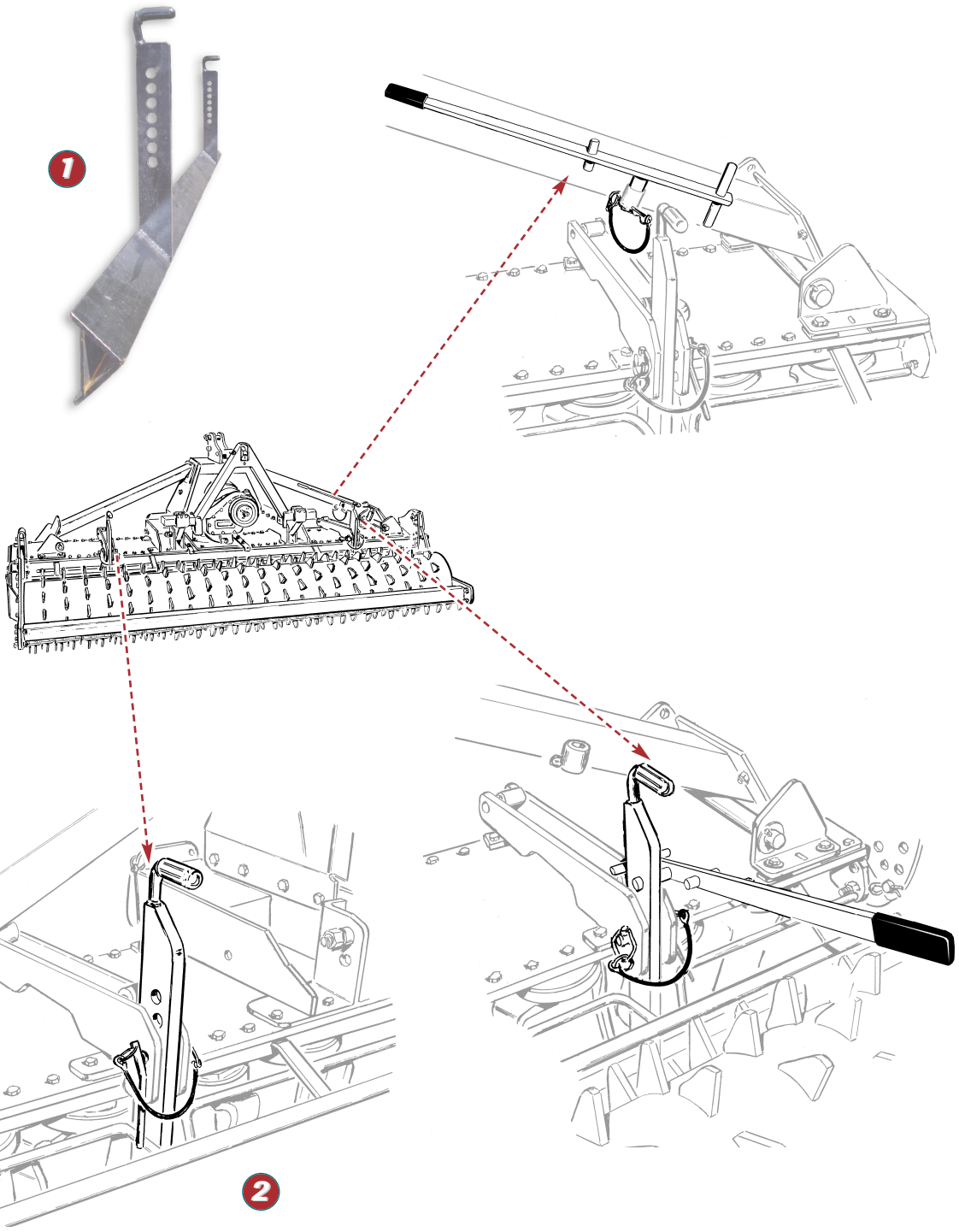
- *Afloje ligeramente los tornillos de fijación (1) de las rasquetas hasta que se puedan deslizar.*
- *Compruebe que su posición esté centrada con respecto a las filas de dientes del rodillo packer.*
- *Ponga una a una las rasquetas en contacto con el tubo del rodillo (2) y apriete los tornillos.*
- *Con la grada levantada, asegúrese de que el conjunto de los limpiabarros no bloquee la rotación del rodillo.*

b) Regulación centralizada de los limpiabarros

En caso de incrustación de residuos en condiciones húmedas, se aconseja limpiar el conjunto de los limpiabarros con la regulación centralizada.

- *Afloje los 8 tornillos del soporte (3).*
- *Afloje la tuerca y la contratuerca (4) a derecha e izquierda para deslizar el soporte.*
- *Apriete comprobando la rotación del rodillo*

D



Ne pas utiliser la planche niveleuse en condition très pierreuse.	***Non utilizzare la lama livellante su un terreno con molti sassi***	***No utilizar la rastra niveladora en condiciones muy pedregosas.***

FR

D Réglage des planches niveleuses

a) Planche niveleuse avant 1
Pour l'utilisation sur labour, la planche niveleuse permet un «écrêtement» superficiel.

- Ne pas faire un réglage trop profond.

La partie pointue de la planche nivelleuse avant doit être côté tracteur (Herse , planche nivelleuse 1, et Tracteur)

b) Planche niveleuse arrière 2
La planche montée à l'arrière permet d'améliorer l'affinement du lit de semence.

- Ne pas faire un réglage trop profond pour ne pas ralentir l'évacuation de la terre surtout en condition humide.

Il ne faut jamais utiliser la planche niveleuse arrière à l'avant

c) Réglage

- Prendre le levier.

- Mettre le piton dans le trou supérieur du support de la planche.

- Lever légèrement et retirer l'axe.

- Mettre à un autre réglage.

- Renouveller l'opération à droite et à gauche simultanément.

REMARQUE:
- Réaliser l'opération de réglage moteur du tracteur à l'arrêt.

IT

D Regolazione delle lame livellanti

a) Montaggio nella parte anteriore 1
Per un utilizzo durante l'aratura, la lama livellante consente un «livellamento» superficiale.

- Non effettuare una regolazione troppo profonda.

La parte appuntita della lama livellante anteriore deve trovarsi dalla parte del trattore (Erpice, lama livellante 1 e Trattore)

b) Lama livellante posteriore 2
La lama montata nella parte posteriore permette di migliorare l'affinamento dello strato di semi.

- Non effettuare una regolazione troppo profonda per non rallentare l'evacuazione della terra, soprattutto quando il suolo è umido.

Non bisogna utilizzare mai la lama livellante posteriore nella parte anteriore

c) Regolazione

- Prendere la leva.

- Mettere il chiodo nel foro superiore del supporto della lama.

- Sollevare leggermente e togliere l'asse.

- Scegliere un'altra regolazione.

- Ripetere l'operazione a destra e a sinistra, contemporaneamente.

Osservazione:
- Effettuare l'operazione di regolazione con il motore del trattore spento.

ES

D Regulación de las rastras niveladoras

a) Montaje en la parte delantera 1
Para la utilización en laboreo, la rastra niveladora permite una nivelación superficial.

- No haga una regulación demasiado profunda.

La parte puntiaguda de la rastra niveladora delantera debe estar en el lado del tractor (Grada, rastra niveladora 1, y Tractor)

b) Rastra niveladora trasera 2
La rastra montada en la parte trasera permite mejorar el refinamiento de la cama de siembra.

- No haga una regulación demasiado profunda para no ralentizar la evacuación de la tierra especialmente en condiciones húmedas.

No se debe utilizar nunca la rastra niveladora trasera en la parte delantera

c) Regulación

- Coja la palanca.

- Ponga el pitón en el agujero superior del soporte de la rastra.

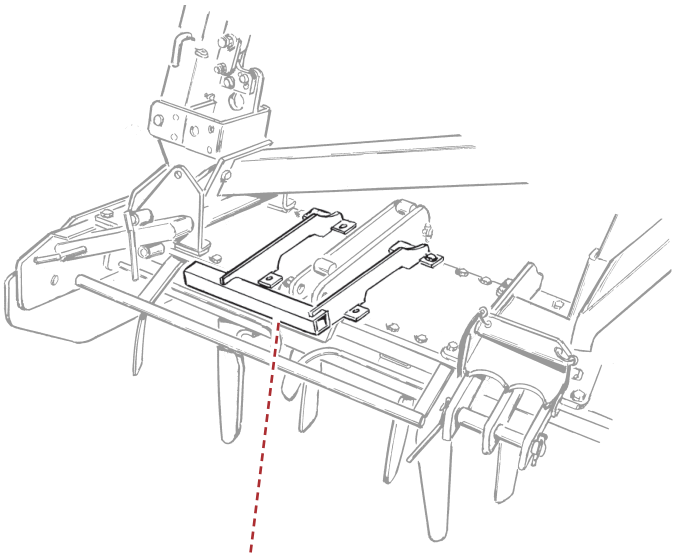
- Levante ligeramente y retire el eje.

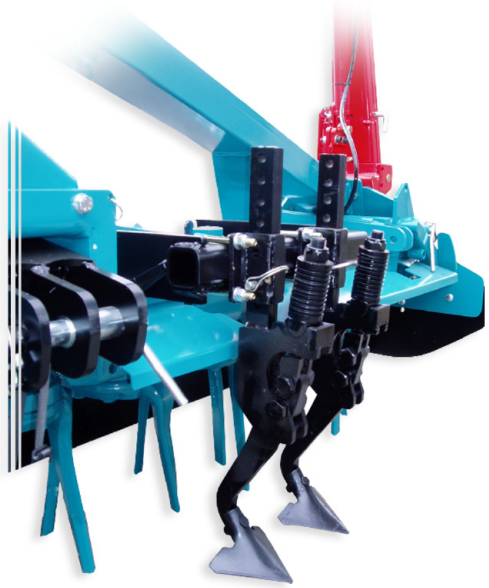
- Regúlelo.

- Realice la operación a derecha e izquierda simultáneamente.

Nota:
La operación de regulación se debe efectuar con el motor del tractor apagado.

E





Effectuer l'opération de réglage, moteur du tracteur à l'arrêt.

Effettuare l'operazione di regolazione con il motore del trattore spento.

Realice la operación de regulación con el motor del tractor apagado.

FR

E Efface traces

LES EFFACES TRACES SONT INCOMPATIBLES AVEC LA PLANCHE NIVELEUSE AVANT.

Afin de réduire les traces laissées par les roues du tracteur lors de la préparation du lit de semence sur labour, la herse rotative peut être équipée d'effaceurs de traces.

a) Modèle dent vibro

- Monter les supports sur le lamier de la herse et les fixer symétriquement à droite et à gauche.

BIEN RESSERRER LES VIS DU LAMIER :

- Monter les brides de dents sur la poutre.

- Régler l'écartement et la profondeur de travail des dents (il est conseillé de ne pas dépasser 10 cm).

b) Modèle dent non stop

Montage idem dent vibro

- La profondeur s'ajuste en modifiant la position de la cheville (maxi 10 cm)

Le déclenchement de la sécurité est pré-réglé en usine, attention le ressort ne doit jamais se retrouver en position de spires jointives.

IT

E Rompitraccia

I ROMPITRACCIA SONO INCOMPATIBILI CON LA LAMA LIVELLANTE ANTERIORE.

Per ridurre le tracce lasciate dalle ruote del trattore durante la preparazione del letto di semi sul terreno arato, l'erpice rotante può essere equipaggiato di rompitraccia.

a) Modello con dente vibratore

- Montare i supporti sul portadenti dell'erpice e fissarli simmetricamente a destra e a sinistra.

STRINGERE BENE LE VITI DEL PORTADENTI:

- Montare le flange dei denti sulla trave.

- Regolare lo scartamento e la profondità di lavoro dei denti (si consiglia di non superare i 10 cm).

b) Modello di dente non stop

Montaggio identico a quello del dente vibratore.

- La profondità viene regolata modificando la posizione dello stop (10 cm maxi)

L'azionamento del dispositivo di sicurezza è preregolato in fabbrica. Attenzione: le spirali della molla non devono combaciare mai.

ES

E Borrador de huellas

LOS BORRADORES DE HUELLAS SON INCOMPATIBLES CON LA RASTRA NIVELADORA DELANTERA.

Para reducir las huellas dejadas por las ruedas del tractor durante la preparación del lecho de semilla en la labor, se puede equipar la grada rotativa con borradores de huellas.

a) Modelo diente vibro

- Monte los soportes sobre el portadientes de la grada y fíjelos simétricamente a derecha e izquierda.

APRIETE BIEN LOS TORNILLOS DEL PORTADIENTES:

- Monte las bridas de dientes sobre el soporte.

- Regule la separación y la profundidad de trabajo de los dientes (se aconseja no sobrepasar los 10 cm).

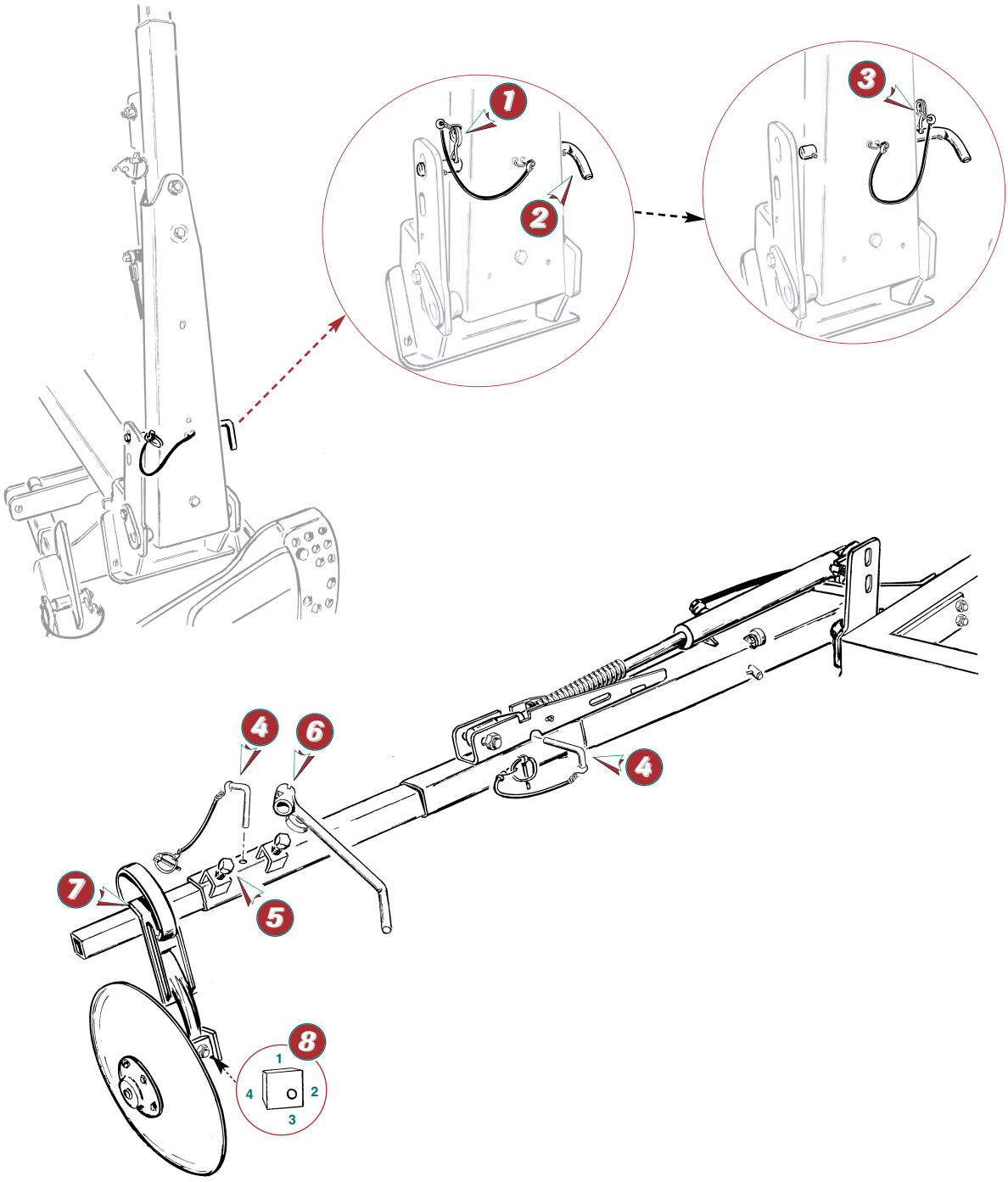
b) Modelo diente non stop

El montaje es el mismo que con el modelo diente vibro

- La profundidad se ajusta modificando la posición de la clavija (máx. 10 cm)

La activación de la seguridad viene regulada de fábrica. El resorte no debe estar nunca en espiral.

A



Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.
Ne pas stationner sous les traceurs.

Bloccare i tracciatori durante il trasporto.
Togliere la pressione dall'olio prima di sganciare la seminatrice.
Non sostare sotto i tracciatori.

Bloquee los trazadores durante el transporte.
Retire la presión de aceite antes de desenganchar la sembradora.
No estacionar bajo los trazadores.

FR

A Traceurs latéraux (sauf • 28)

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont pré-réglés usine.

- *Mettre la pression hydraulique.*
- *Retirer la goupille ❶ et dégager la broche ❷ en tenant le bras de traceur avec l'autre main.*

⚠ *Remettre la goupille ❶ en position ❸ pour bloquer la broche.*

- *Baisser le premier traceur.*
- *Retirer la broche ❹ et dévisser les vis ❺ avec l'aide de la manivelle de terrage ❻ du semoir Sulky.*
- *Mettre le tube secondaire en position allongée. (pour L > 3m)*
- *Après avoir positionné ce tube, (la position de la broche ❹ sert de référence), bien bloquer les vis ❺.*
- *Les traceurs sont pré-réglés d'usine. Toutefois, si vous désirez ajuster ce réglage, déplacez le support ❼ du disque sur le tube.*

La distance de la dernière ligne de semis au disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un 1/2 écartement.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important. Quatre réglages sont disponibles en changeant la position de la cale d'orientation ❽.

IT

A Tracciatori laterali (eccetto • 28)

a) Messa in posizione di lavoro

I tracciatori sono stati progettati per una marcatura al centro del trattore. Sono stati pre-regolati in fabbrica.

- *Mettere la pressione idraulica.*
- *Togliere la coppiglia ❶ ed estrarre il mandrino ❷ tenendo il braccio del tracciatore con l'altra mano.*

⚠ *Rimettere la coppiglia ❶ in posizione ❸ per bloccare il mandrino.*

- *Abbassare il primo tracciatore.*
- *Togliere il mandrino ❹ e svitare le viti ❺ con la manovella d'interramento ❻ della seminatrice Sulky.*
- *Posizionare il tubo secondario orizzontalmente. (per L > 3 m)*
- *Dopo avere posizionato questo tubo (la posizione del mandrino ❹ serve da riferimento), bloccare bene le viti ❺*
- *I tracciatori sono stati pre-regolati in fabbrica. Ciononostante, se si desidera modulare questa regolazione, spostare il supporto ❼ del disco sul tubo.*

La distanza dall'ultima fila di semina al disco del tracciatore è pari ad una ½ larghezza di lavoro, più una ½ distanza tra le file.

E' possibile regolare l'inclinazione del disco per ottenere una marcatura al suolo più o meno grande. Sono disponibili quattro regolazioni modificando la posizione dello spessore di orientamento ❽.

ES

A Trazadores laterales (excepto • 28)

a) Posición de trabajo

Los trazadores están diseñados para un marcado en el centro del tractor. Vienen regulados de fábrica.

- *Ponga la presión hidráulica.*
- *Retire el pasador ❶ y suelte la clavija ❷ manteniendo el brazo de trazador con la otra mano.*

⚠ *Ponga de nuevo el pasador ❶ en posición ❸ para bloquear la clavija.*

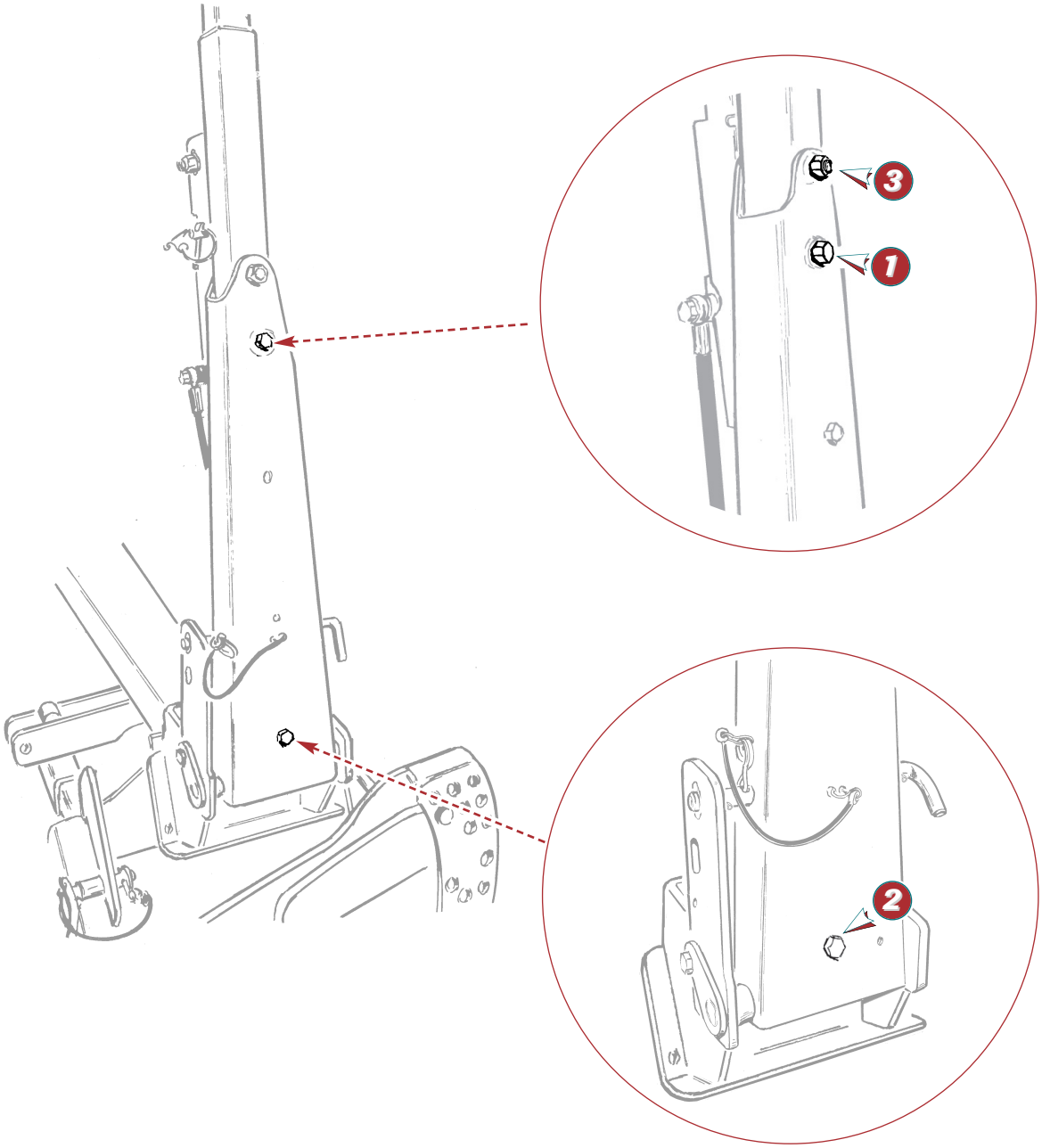
- *Baje el primer trazador.*
- *Retire la clavija ❹ y desatornille los tornillos ❺ con la manivela de profundidad de trabajo ❻ de la sembradora Sulky.*
- *Coloque el tubo secundario en posición alargada. (para L > 3m)*
- *Después de haber colocado este tubo, (la posición de la clavija ❹ sirve de referencia), ajuste bien los tornillos ❺.*
- *Los trazadores vienen regulados de fábrica. Sin embargo, si desea ajustar esta regulación, desplace el soporte ❼ del disco sobre el tubo.*

La distancia de la última línea de siembra al disco de trazador es igual a ½ de anchura de trabajo más ½ de separación.

Se puede regular la inclinación del disco para tener un marcado en el suelo más o menos importante.

Cambiando la posición de la cuña de orientación ❽., están disponibles cuatro regulaciones.

A



Ne pas stationner sous les traceurs.

Non sostare sotto i tracciatori

No estacionar bajo los trazadores.

FR

A

b) Sécurité

La sécurité du traceur fonctionne uniquement en position travail.

- *Sécurité active : Dent souple amortisseur entre le bras et le disque.*
- *Sécurité passive : Boulon de sécurité (1) type HM 10 x 90 classe 6.8. Un boulon de remplacement (2) est prévu sur le bras.*

c) Fonctionnement

- *Mettre la pression ⇨ les 2 traceurs se lèvent*
- *Relâcher la pression ⇨ un traceur se baisse*
- *Mettre la pression ⇨ le traceur baissé se lève*
- *Relâcher la pression ⇨ l'autre traceur se baisse*

d) Remarques

- *Vérifier régulièrement le serrage de la vis (3) (4m da N).*
- *Respecter le type de vis de sécurité.*

IT

A

b) Sistema di sicurezza

Il sistema di sicurezza del tracciatore funziona soltanto in posizione di lavoro.

- *Sistema di sicurezza attiva: Dente morbido che funge da ammortizzatore fra il braccio e il disco.*
- *Sistema di sicurezza passiva: Bullone di sicurezza (1) di tipo HM 10 x 90 classe 6.8. Un bullone di sostituzione (2) è previsto sul braccio.*

c) Funzionamento

- *Mettere la pressione ⇨ i 2 tracciatori si sollevano*
- *Allentare la pressione ⇨ un tracciatore si abbassa*
- *Mettere la pressione ⇨ il tracciatore abbassato si solleva*
- *Allentare la pressione ⇨ l'altro tracciatore si abbassa*

d) Osservazioni

- *Controllare regolarmente il serraggio della vite (3) (4m da N).*
- *Rispettare il tipo di vite di sicurezza.*

ES

A

b) Seguridad

La seguridad del trazador funciona únicamente en posición de trabajo.

- *Seguridad activa: Diente flexible amortiguador entre el brazo y el disco.*
- *Seguridad pasiva: Bulón de seguridad (1) tipo HM10 x 90 clase 6.8. Un perno de reemplazamiento (2) está previsto sobre el brazo.*

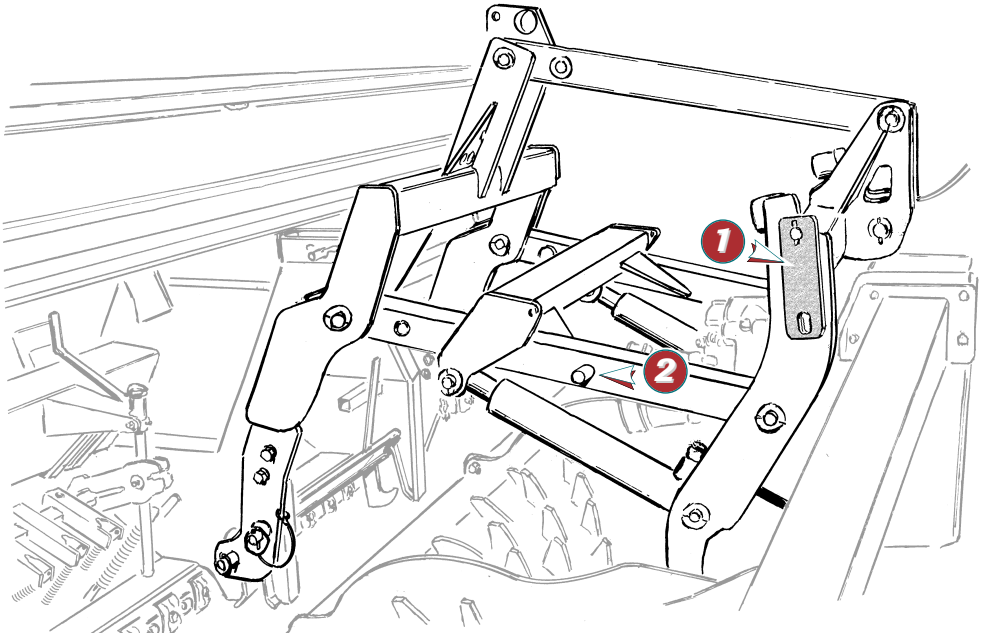
c) Funcionamiento

- *Poner la presión ⇨ Los 2 trazadores se levantan.*
- *Relajar la presión ⇨ Un trazador se baja.*
- *Poner la presión ⇨ El trazador bajado se levanta.*
- *Relajar la presión ⇨ el otro trazador se baja.*

d) Notas:

- *Compruebe regularmente el apriete del tornillo (3) (4m da N).*
- *Respete el tipo de tornillo de seguridad.*

B



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la herse et du semoir lors de la manipulation.
Ne jamais se placer sous la charge.

Accertarsi che nessuno si trovi intorno all'erpice e alla seminatrice durante la manipolazione.
Non mettersi mai sotto il carico.

Asegúrese de que no hay nadie alrededor de la grada y de la sembradora al manipularlas.
No ponerse nunca bajo la carga.

FR

B Attelage arrière hydraulique

L'attelage hydraulique est prévu pour lever une charge de 2 tonnes maxi.

- *En transport sur route mettre les deux verrous (1) sur les axes (2).*

En utilisation avec semoir équipé d'une prise de force, attention à la course. (Limiteur disponible en option)

C Attelage arrière mécanique

L'attelage mécanique est prévu pour l'adaptation d'un semoir équipé en catégorie 2.

- *Régler la course des bras de relevage de manière à ce que le semoir soit "libre" au travail.*

IT

B Attacco posteriore idraulico

L'attacco idraulico è previsto per sollevare al massimo un carico di 2 tonnellate.

- *Per il trasporto su strada, mettere i due lucchetti (1) sugli assi (2).*

Per l'utilizzo con la seminatrice equipaggiata di presa di forza, attenzione alla corsa. (Limitatore disponibile in opzione)

C Attacco posteriore meccanico

L'attacco meccanico è previsto per agganciare una seminatrice equipaggiata, di categoria 2.

- *Regolare la corsa dei bracci di sollevamento in modo tale che la seminatrice sia "libera" durante la fase di lavoro.*

ES

B Enganche trasero hidráulico

El enganche hidráulico está pensado para levantar una carga de 2 toneladas como máximo.

- *Durante el transporte por carretera, ponga los dos cerrojos (1) en los ejes (2).*

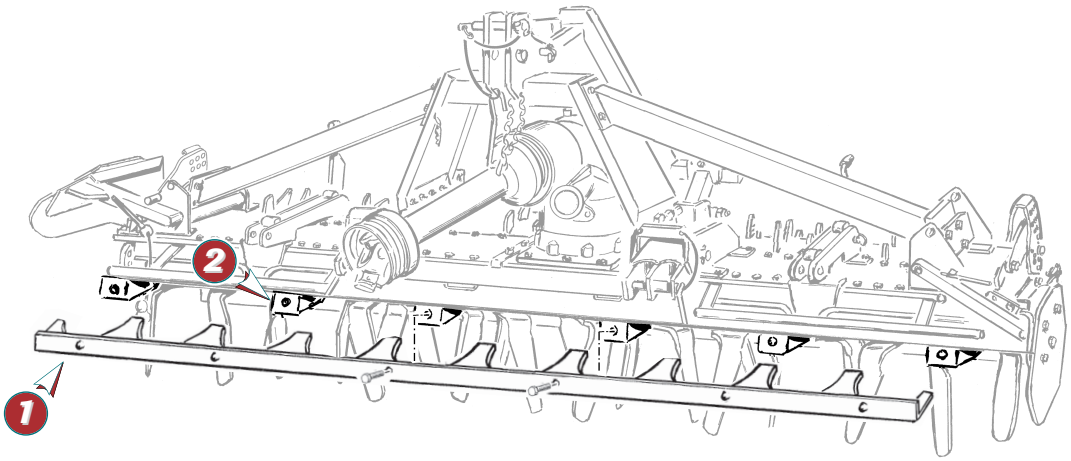
En la utilización con sembradora equipada con una toma de fuerza, atención a la carrera. (Limitador disponible opcionalmente)

C Enganche trasero mecánico

El enganche mecánico está pensado para la adaptación de una sembradora equipada como categoría 2.

- *Regule la carrera de los brazos de elevación para que la sembradora esté "libre" durante el trabajo.*

D



Effectuer le montage machine posé au sol.

Effettuare il montaggio con la macchina poggiata al suolo.

Realice el montaje con la máquina posada en el suelo.

FR

D Protection pierres

En condition extrêmement pierreuses, il est possible de monter une protection 1 supplémentaire à l'avant des rotors.

- *Utiliser les vis prévues à cet effet et bien serrer la protection contre les supports 2 positionnés tous les deux rotors.*

IT

D Protezione per i sassi

Su un terreno con molti sassi, è possibile montare una protezione 1 aggiuntiva nella parte anteriore dei rotori.

- *Usare le apposite viti e stringere bene la protezione contro i supporti 2 posizionati ogni due rotori.*

ES

D Protección contra piedras

En condiciones extremadamente pedregosas, es posible montar una protección 1 suplementaria en la parte delantera de los rotores.

- *Utilice los tornillos previstos con este objeto y ajuste bien la protección contra los soportes 2 colocados cada dos rotores.*

E

F

Le rouleau cage n'est pas conseillé pour les ensembles HR et semoir intégré.

Il rullo a gabbia non è consigliato per i combinati HR e seminatrice integrata.

No se aconseja el rodillo de jaula para los conjuntos de grada rotativa y sembradora integrada.

FR

E Rouleau cage Ø 500 mm

Le rouleau cage est adapté au sol "fragile" qui se travaille bien ressuyé.

Ce type de rouleau laisse aussi davantage de petites mottes en surface.

Le réglage de profondeur de la herse avec un rouleau cage s'effectue de la même manière qu'un rouleau packer.

REMARQUE:
Il est possible d'ajouter des barres supplémentaires au rouleau.
Pour des cas très particuliers, consulter votre revendeur.

F Rouleau rayonneur

Le rouleau rayonneur est adapté au semoir avec un écartement à 12,5 cm.

Le réglage de profondeur de la herse avec un rouleau rayonneur s'effectue de la même manière qu'un rouleau packer.

REMARQUE
Dans certain type de sol léger ne pas travailler trop creux avec la herse rotative.

Les sillons formés par le rouleau pourrait avoir une influence sur la profondeur de semis.

Avec le rouleau rayonneur il est très important de bien régler la herse de recouvrement du semoir.

IT

E Rullo a gabbia Ø 500 mm

Il rullo a gabbia è adatto ad un suolo "fragile" che deve essere lavorato quando è asciutto. Questo tipo di rullo lascia una quantità maggiore di zolle in superficie.

La regolazione della profondità dell'erpice con un rullo a gabbia è identica a quella effettuata con un rullo packer.

Osservazione:
E' possibile aggiungere al rullo delle barre` supplementari. Per i casi più specifici, rivolgersi al rivenditore.

F Rullo diffusore

Il rullo diffusore è adatto ad una seminatrice avente uno scartamento di 12,5 cm.

La regolazione della profondità dell'erpice con un rullo diffusore è identica a quella effettuata con un rullo packer.

Osservazione
In alcuni tipi di terreno leggero, non lavorare troppo in profondità con l'erpice rotante.

I solchi formati dal rullo potrebbero influire sulla profondità della semina.

Con il rullo diffusore è importantissimo regolare correttamente l'erpice di copertura della seminatrice.

4

ES

E Rodillo de jaula Ø 500 mm

El rodillo de jaula está adaptado al suelo « frágil » que se trabaja bien seco. Este tipo de rodillo deja también más terrones en la superficie.

La regulación de profundidad de la grada con un rodillo de jaula se realiza de la misma forma que con un rodillo packer.

Nota:
Se pueden añadir barras suplementarias al rodillo.
Para casos muy particulares, consulte a su distribuidor.

F Rodillo cuneiforme

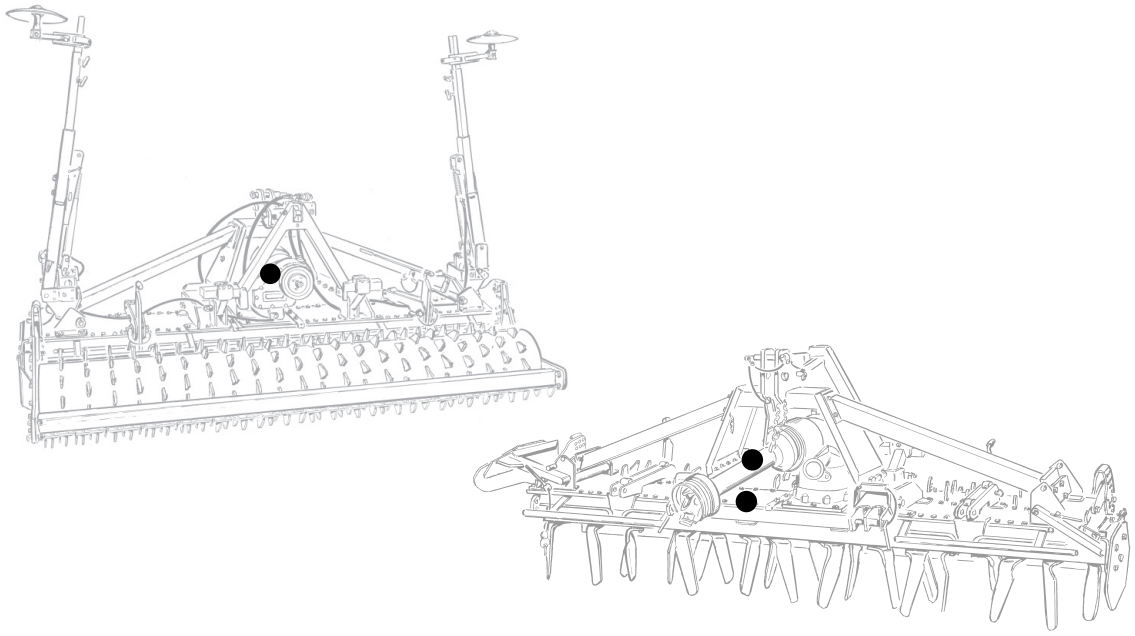
El rodillo cuneiforme está adaptado a la sembradora con una distancia de 12,5 cm.

La regulación de profundidad de la grada con un rodillo cuneiforme se realiza de la misma forma que con un rodillo packer.

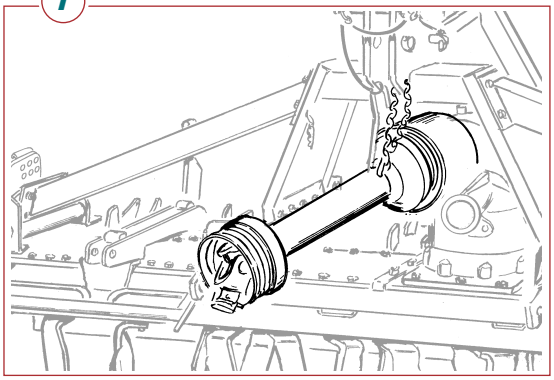
Nota
En cierto tipo de suelo ligero, no trabaje demasiado hondo con la grada rotativa.
Los surcos formados por el rodillo podrían influir sobre la profundidad de siembra.

Con el rodillo cuneiforme es muy importante regular bien la rastra de recubrimiento de la sembradora.

C

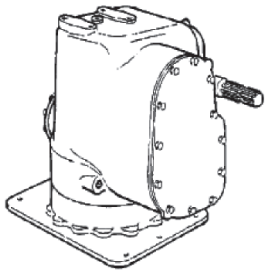


I



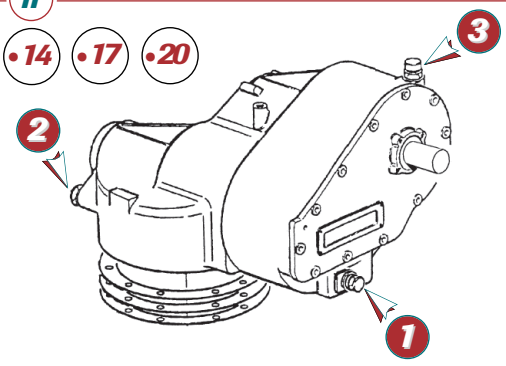
II

•26

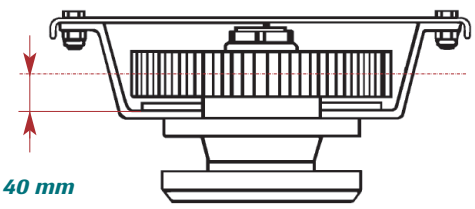


II

•14 •17 •20



III



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé de contact. Procéder aux travaux d'entretien, machine posée au sol.

E' indispensabile disinnestare sempre la presa di forza, spegnere il motore del trattore e togliere la chiave di contatto. Effettuare i lavori di manutenzione con la macchina poggiata al suolo.

Es necesario desembragar siempre la toma de fuerza, detener el motor del tractor y retirar la llave de contacto. Para los trabajos de mantenimiento, la máquina debe estar posada en el suelo.

FR

A Sécurité

Toute intervention sur la herse rotative doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.
- Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cet effet pour la récupération des eaux.
- Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

B Vérification

- Vérifier régulièrement le serrage de l'ensemble des boulons. Il est important d'effectuer un resserrage de tous les boulons après les premières heures de travail. En priorité les vis de fixation des dents de herse.
- Vérifier périodiquement qu'il n'y a pas d'enroulements de corps étrangers (ficelles, fils de fer, résidus...) autour des rotors.

C Graissage

I) Graisser la transmission à cardan en suivant les recommandations du fabricant WALTERSCHEID (notice jointe).

II) Boîte de vitesse
- Effectuer une première vidange après 50 heures, la fréquence sera ensuite de 500 heures.
  1. Bouchon de vidange (aimanté)
  2. Bouchon de niveau
  3. Bouchon de remplissage et reniflard.
  - quantité d'huile :

    boîte •14 •17 •20 = **3,5** L

    boîte •26 = **7** L
  - EP 220 W 90

III) Lamier
- Graisser à vie avec de la graisse type EP 00.
- Le niveau est d'environ 40 mm.

D Entretien

- Laver la herse sans pression excessive et stocker la machine à plat dans un lieu à l'abri.

IT

A Sicurezza

Qualsiasi intervento sull'erpice rotante deve essere effettuato da una persona che conosce bene il manuale d'uso.

- Per il lavaggio e la manutenzione, portare i guanti e gli occhiali di protezione.
- Il lavaggio deve essere effettuato nell'apposita zona prevista per la pulizia, al fine di ricuperare le acque reflue.
- I pezzi usurati devono essere consegnati al rivenditore per essere riciclati.

B Controllo

- Controllare regolarmente il serraggio di tutti i bulloni. E' importante stringere di nuovo tutti i bulloni dopo le prime ore di lavoro. E innanzi tutto le viti di fissaggio dei denti dell'erpice.
- Controllare periodicamente che non vi siano corpi estranei avvolti (corde, fili di ferro, residui, ecc.) intorno ai rotori.

C Lubrificazione

I) Ingrassare la trasmissione a cardano seguendo le raccomandazioni del produttore WALTERSCHEID (foglio illustrativo allegato).

II) Cambio
- Effettuare un primo spurgo dopo 50 ore. In seguito, la frequenza sarà di 500 ore.
  1. Tappo di spurgo (a magnete)
  2. Tappo di livello
  3. Tappo di riempimento e succhieruola
  - quantità di olio:

    cambio •14 •17 •20 = **3,5** L

    cambio • •26 gearbox = **7** L
  - EP 220 W 90

III) Portadenti
- Ingrassaggio permanente con grasso di tipo EP 00.
- Il livello è di circa 40 mm.

D Manutenzione

- Lavare l'erpice senza una pressione eccessiva e immagazzinare la macchina in piano, in un luogo riparato.

ES

A Seguridad

Cualquier intervención en la grada rotativa debe ser realizada por una persona que conozca el manual de utilización.

- Para el lavado y el mantenimiento, póngase guantes y gafas de protección.
- El lavado se deberá realizar en un área de limpieza prevista con este objeto para la recuperación de las aguas.
- Las piezas desgastadas se devolverán al distribuidor para ser recicladas.

B Control

- Compruebe regularmente el ajuste del conjunto de los pernos. Es importante realizar un ajuste de todos los pernos tras las primeras horas de trabajo, especialmente de los tornillos de fijación de los dientes de la grada.
- Compruebe periódicamente que no se enrollen cuerpos extraños (cuerdas, alambres, residuos...) en los rotores.

C Engrase

I) Engrase la transmisión por cardán siguiendo las recomendaciones del fabricante WALTERSCHEID (manual adjunto).

II) Caja de cambios
- Realice un primer vaciado después de 50 horas, y después, cada 500 horas.
  1. Tapón de vaciado (imantado)
  2. Tapón indicador de nivel
  3. Tapón de llenado y conducto de aireación
  - cantidad de aceite:

    caja •14 •17 •20 = **3,5 L**

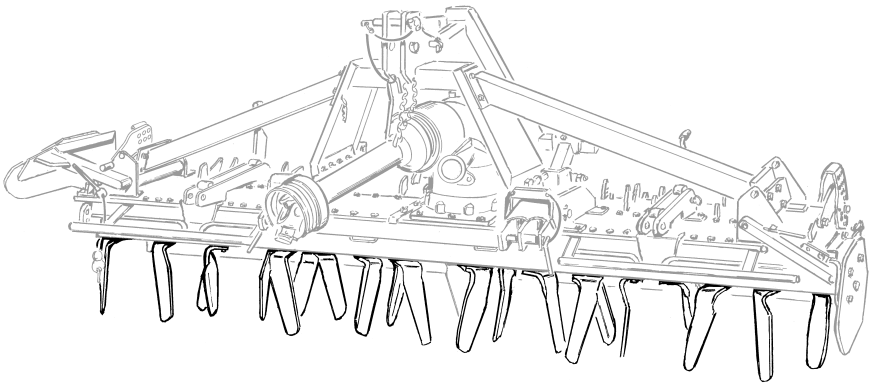
    caja •26 = **7 L** -
  - EP 220 W 90

III) Portadientes
- Engrase siempre con grasa de tipo EP 00.
- El nivel es de unos 40 mm.

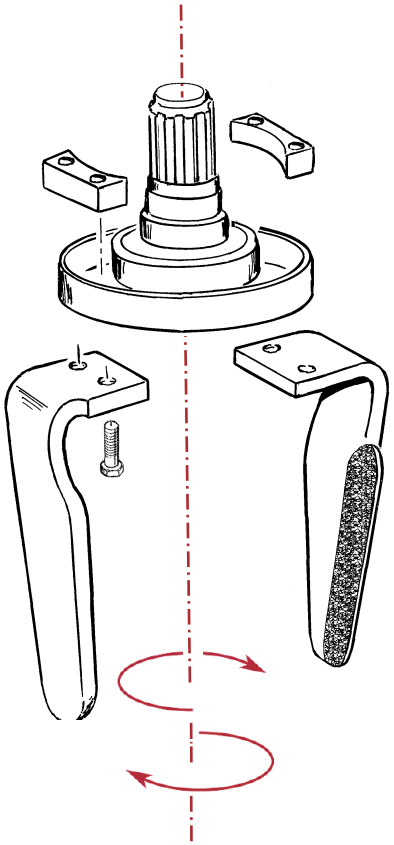
D Mantenimiento

- Lave la grada sin presión excesiva y guarde la máquina en llano en un lugar al abrigo.a

E



a)



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clef de contact.

E' indispensabile disinnestare sempre la presa di forza, spegnere il motore del trattore e togliere la chiave di contatto.

Es necesario desembragar siempre la toma de fuerza, detener el motor del tractor y retirar la llave de contacto.

FR

E Changement des dents

a) Dents boulonnées

Les dents de la herse doivent être changées avant une usure trop importante qui pourrait endommager les rotors.

- Changer les dents l'une après l'autre pour ne pas faire d'erreur de montage

RÉFÉRENCE:	*dent droite*	*980146*
	dent gauche	*980145*
	dent droite traité carbure	*980132*
	dent gauche traité carbure	*980131*
	bride	*720341*
	vis TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
	vis TEB 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*
	rondelle	*720400*

- Monter les dents de façon à ce q'elles soient en position traînante par rapport au sens de rotation.

Le montage dans l'autre sens des dents est possible dans le cas d'utilisation très précise sur mulch profond (nous consulter).

- Utiliser les vis d'origine et serrer à un couple de 40 mKg.

Il est conseillé de changer les vis et les brides après deux jeux de dent minimum.

IT

E Sostituzione dei denti

a) Denti con bulloni

I denti dell'erpice devono essere sostituiti prima che un'usura esagerata possa danneggiare i rotori.

- Sostituire i denti uno dopo l'altro per non sbagliarsi al momento del montaggio.

Referenza:	*dente destro*	*980146*
	dente sinistro	*980145*
	dente destro trattato al carburo	*980132*
	dente sinistro trattato al carburo	*980131*
	flangia	*720341*
	vite TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
	vite TEB 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*
	rondella	*720400*

- Montare i denti in modo tale che siano in posizione strisciante rispetto al senso di rotazione.

Il montaggio dei denti nell'altro senso è possibile in caso di utilizzo molto preciso su pacciame profondo (consultarci).

- Usare le viti originali e stringere ad una coppia di 40 mKg.

Si consiglia di sostituire le viti e le flange come minimo dopo due kit di denti.

ES

E Cambio de dientes

a) Dientes atornillados

- Los dientes de la grada se deben cambiar antes de que estén demasiado desgastados, ya que podrían dañar los rotores.

- Cambie los dientes uno tras otro para no cometer errores de montaje.

Referencia	
diente derecho	*980146*
diente izquierdo	*980145*
diente derecho con refuerzo de carburo	*980132*
diente izquierdo con refuerzo de carburo	*980131*
brida	*720341*
tornillo TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
tornillo TEB 16 x 57 x1 ,5 12,9	*720400*
arandela	*720400*

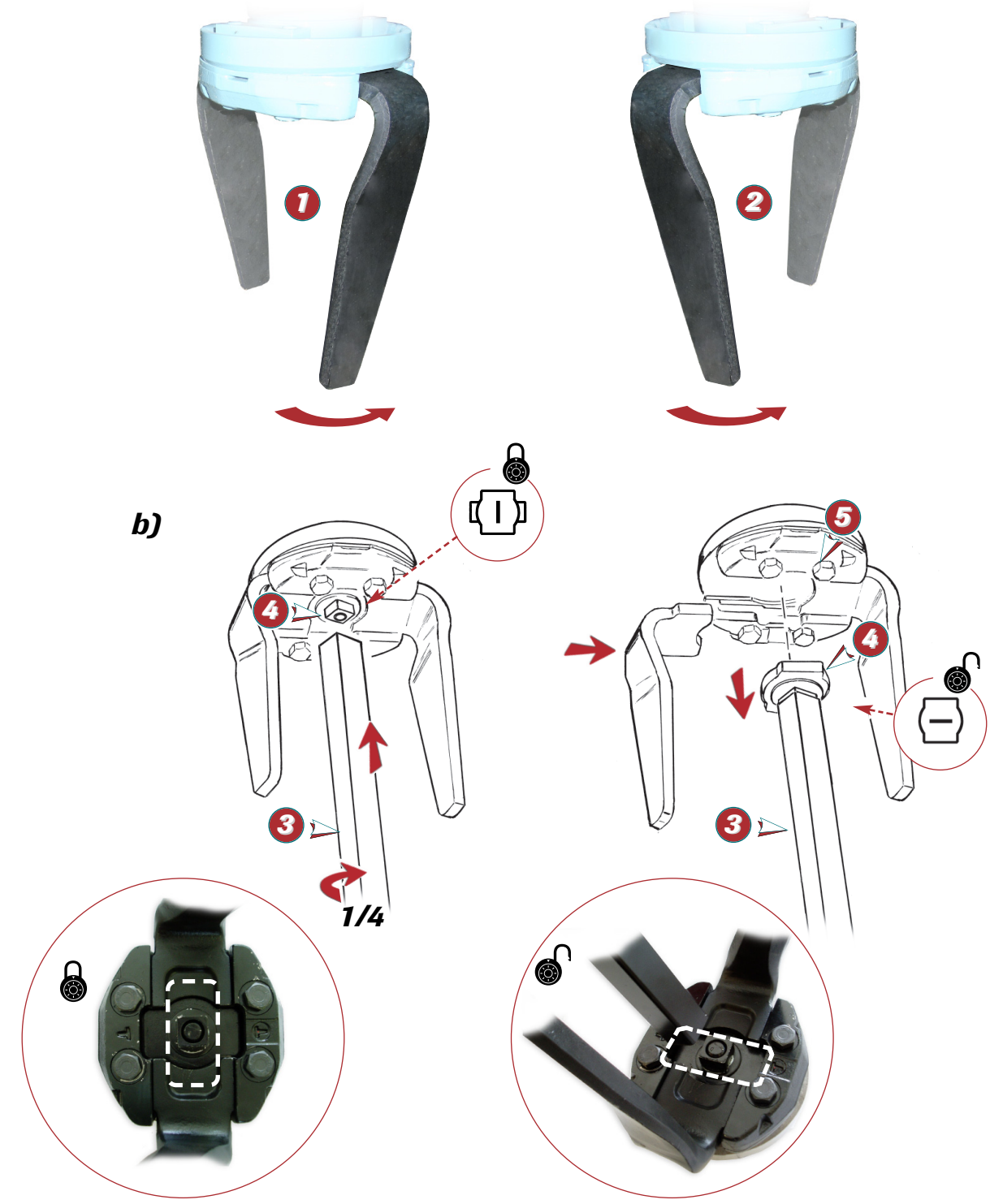
- Monte los dientes de manera que estén en posición de arrastre con respecto al sentido de rotación.

El montaje en el otro sentido es posible en caso de utilización muy precisa sobre mulch profundo (consúltenos).

- Utilice los tornillos de origen y ajuste a un par de 40 mKg.

Se aconseja cambiar los tornillos y las bridas tras dos juegos de dientes como mínimo.

E



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clef de contact.

E' indispensabile disinnestare sempre la presa di forza, spegnere il motore del trattore e togliere la chiave di contatto.

Es necesario desembragar siempre la toma de fuerza, detener el motor del tractor y retirar la llave de contacto.

FR

E

b) Dents à démontage rapide

- Mettre la herse à hauteur et placer des "chandelles" pour sécuriser l'intervention.
- Repérer le sens de rotation et le sens de montage des dents.
  - 1 Position "traînante" sur labour et mulch.
  - 2 Position "accrochante" sur mulch et en direct.
- Prendre le tube 3, le placer au centre du rotor.
- Faire 1/4 de tour.
- Retirer le verrou 4.
- Pousser les dents l'une après l'autre vers le centre et les retirer.
- Référence : Dent droite 980309
  Dent gauche 980308

REMARQUE:
- Vérifier le serrage des vis 5 "après 25 heures d'utilisation.

IT

E

b) Denti a smontaggio rapido

- Mettere l'erpice in altezza e aggiungere dei "supporti a candela" per rendere più sicuro l'intervento.
- Prendere nota del senso di rotazione e del senso di montaggio dei denti.
  - 1 Posizione "strisciante" su un terreno arato e sul pacciame.
  - 2 Posizione "agganciante" sul pacciame e direttamente sul terreno.
- Prendere il tubo 3 e metterlo al centro del rotore.
- Fare ¼ di giro.
- Togliere il dispositivo di bloccaggio 4.
- Spingere i denti uno dopo l'altro verso il centro e toglierli.
- Referenza: Dente destro 980309
  Dente sinistro 980308

OSSERVAZIONE:
Controllare il serraggio delle viti 5 dopo 25 ore di utilizzo.

ES

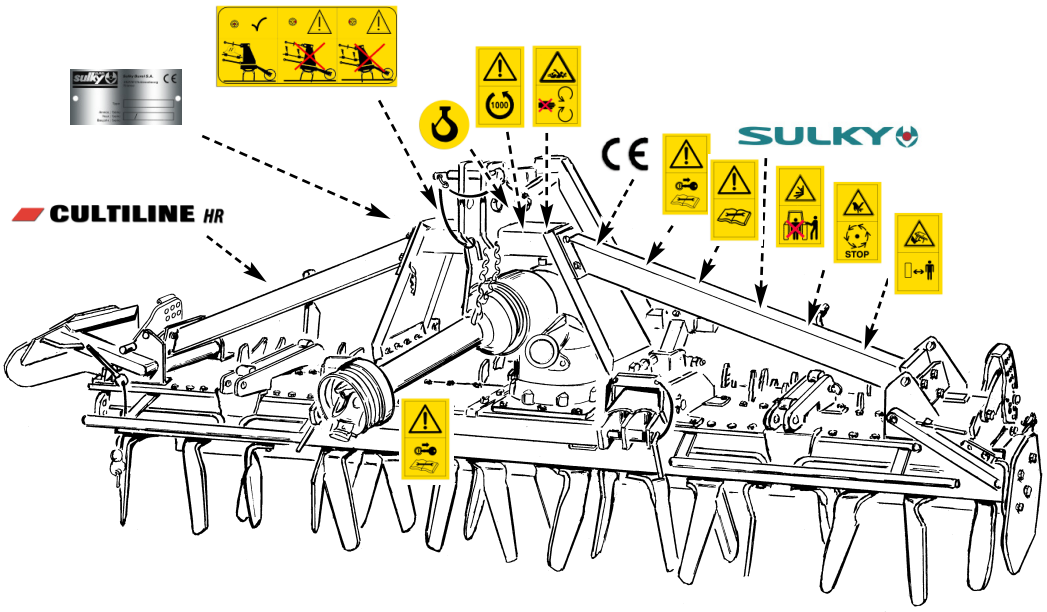
E

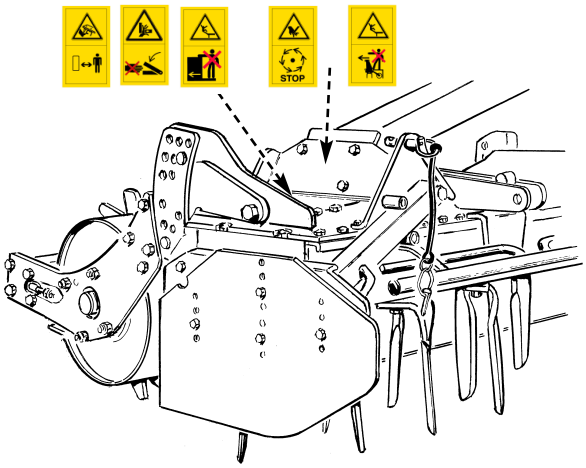
b) Dientes de rápido desmontaje

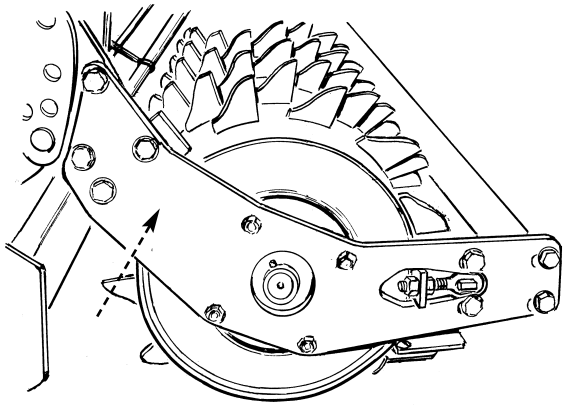
- Ponga la grada en alto y coloque brazos elevadores para que la intervención sea segura.
- Respete el sentido de rotación y el sentido de montaje de los dientes.
  - 1 Posición "de arrastre" en laboreo y mulch.
  - 2 Posición "de enganche" sobre mulch y en directo.
- Coja el tubo 3 y colóquelo en el centro del rotor.
- Dar ¼ de vuelta.
- Retire el cierre 4.
- Empuje los dientes uno tras otro hacia el centro y retírelos.
- Referencia : Diente derecho 980309
  Diente izquierdo 980308

NOTA:
Compruebe el ajuste de los tornillos 5 después de 25 horas de uso.

F







FR

Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles.*
- *Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

IT

Posizionamento Etichette adesive

Sulla macchina sono state apposte delle etichette adesive relative alla sicurezza.

Servono a dare informazioni sulla Sua sicurezza e quella degli altri.

- *Leggerle attentamente e controllarne l'ubicazione.*
- *Verificare le etichette e le istruzioni contenute nel manuale d'uso con l'operatore della macchina.*
- *Mantenere le etichette pulite e leggibili.*
- *Sostituirle quando sono deteriorate.*

ES

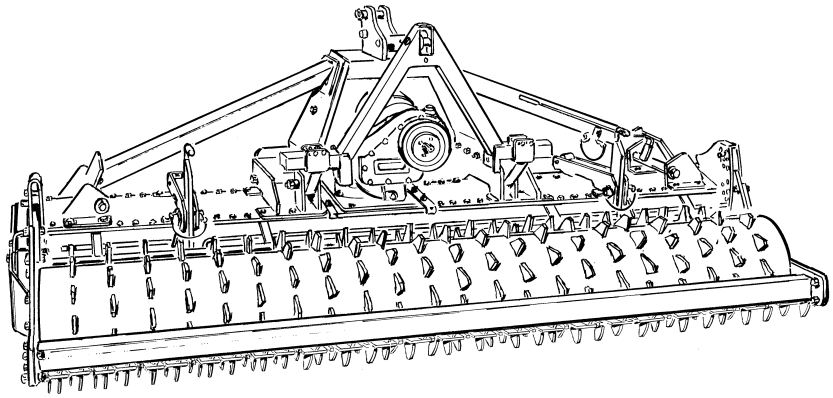
Posiciones Adhesivos

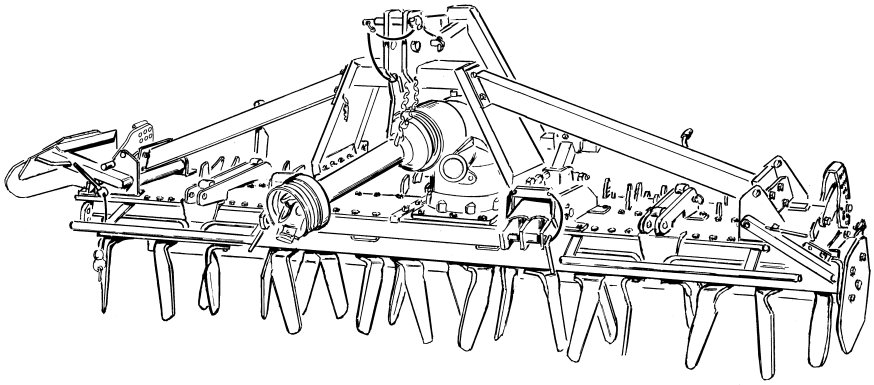
Se han colocado en la máquina etiquetas adhesivas relativas a la seguridad.

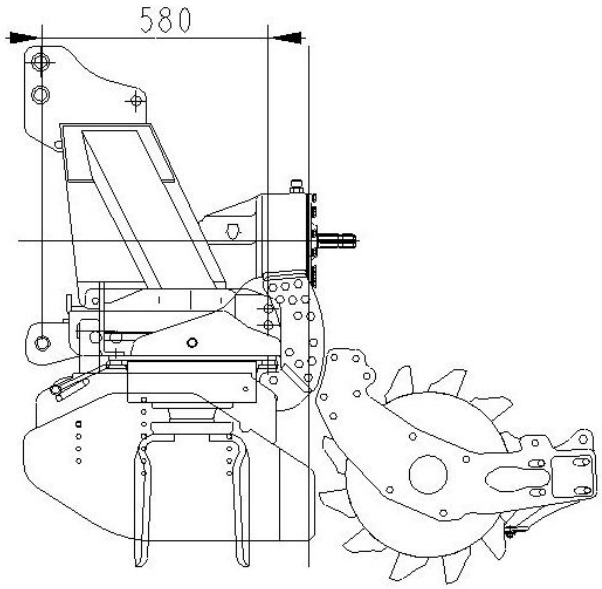
Tienen como finalidad contribuir a su seguridad y a la de los demás.

- *Lea su contenido y controle su colocación.*
- *Revise las etiquetas y las instrucciones del manual con el operador de la máquina.*
- *Mantenga las etiquetas limpias y legibles.*
- *Reemplácelas cuando estén estropeadas.*

G







FR

Caractéristique

Série	300.14	300.17	300.26	350.17	400.20	400.26	450.26	400.28	450.28	600.28
Largeur de travail (m)	3,00	3,00	3,00	3,50	4,00	4,00	4,50	4,00	4,50	6,00
Puissance (cv)	70-140	70-170	120-260	70-170	90-200	120-260	120-260	120-280	120-280	120-280
Nombre de rotors	12	12	12	14	16	16	18	16	18	24
Poids Packer Ø 550mm (indicatifs)	Consulter la plaque constructeur sur la machine									
Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravité (mm) d =	580	580	580	580	580	580	580	580	580	580

IT

Caratteristiche

Serie	300.14	300.17	300.26	350.17	400.20	400.26	450.26	400.28	450.28	600.28
Larghezza di lavoro(m)	3,00	3,00	3,00	3,50	4,00	4,00	4,50	4,00	4,50	6,00
Potenza (cv)	70-140	70-170	120-260	70-170	90-200	120-260	120-260	120-280	120-280	120-280
Numero di rotori	12	12	12	14	16	16	18	16	18	24
Peso Packer Ø 550 mm (indicativi)	Vedi la targhetta delle caratteristiche sulla macchina									
Distanza fra l'asse di attacco e il centro di gravità (mm) d =	580	580	580	580	580	580	580	580	580	580

ES

Características

Serie	300.14	300.17	300.26	350.17	400.20	400.26	450.26	400.28	450.28	600.28
Anchura de trabajo (m)	3,00	3,00	3,00	3,50	4,00	4,00	4,50	4,00	4,50	6,00
Potencia (cv)	70-140	70-170	120-260	70-170	90-200	120-260	120-260	120-280	120-280	120-280
Número de rotores	12	12	12	14	16	16	18	16	18	24
Peso Packer Ø 550mm (indicativos)	Consultar la placa del fabricante en la máquina									
Distancia entre el eje de enganche y el centro de gravedad (mm)	580	580	580	580	580	580	580	580	580	580